

La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con noticia lingüística de su documentación (II)

FERNANDO GONZÁLEZ OLLÉ *

GRAMÁTICA

Según indiqué en § 2.10, expongo ahora las principales desviaciones respecto del latín registradas por los documentos legerenses en el plano morfosintáctico, tanto por lo que denuncian sobre el abandono de un sistema lingüístico, cuanto, sobre todo, por lo que permiten suponer con fundamento o revelar con claridad acerca de la protohistoria de uno nuevo, el románico, que inicia su andadura escrita. En este capítulo, a diferencia del anterior, no cabe, por razones de espacio, proceder con la pretensión de registrar todos los fenómenos surgidos y observados, sino sólo los más característicos o acusados, ni tampoco la de inventariar la totalidad de incidencias de cada uno de ellos.

Sustantivo

4.1. Flexión y función

Como inicialmente previne y se habrá percibido, la morfología nominal se conserva con aceptable corrección por lo general, guardada la normal correspondencia entre la forma clásica de los casos y su función sintáctica. In-

* Universidad de Navarra

cluso se ahorman a la flexión latina nombres, predominantemente propios, vascos, germánicos y árabes: *Ondossem*, n. 5, 912-2ª XII, real; *Ruderici*, n. 20, 1022-fines XII, real; (*foce*) de *Aspurci*, n. 72, 1064-fines XI (aquí hipercharacterizada la función por la preposición *de*, según la tendencia que acabará eliminando la flexión, frente a *foze de Aspurz*, n. 69, 1063-1ª XII); *mugam*, *mugas*, n. 73, 1064-1ª XII; *alfondegam*, n. 155, 1097-2ª XII; *aliak*, n. 236, 1110-1ª XII; *Undosse*, n. 294, h. 1125-1ª XII; (*Iohannes*) *Epile*, n. 295, 1127-2ª XII (junto a *Iohanne de Epila*); *Chalataium*, n. 307, 1134; *dompno regi Garsie*, n. 318, 1141-inicios XIII; etc., aun cuando enseguida ilustraré el proceso inverso, es decir, la degradación que experimenta el sistema casual. Pues, en efecto, para presentar una situación más ajustada a la realidad, ha de añadirse que no son escasas las manifestaciones de variada índole, por diversos motivos, en contra de la fijeza formal y de la indicada correspondencia.

Una anomalía patente, ampliamente extendida, ha de atribuirse al sensible incremento en el uso de las preposiciones, que no pocas ocasiones acompañan a casos distintos de los previsibles (anticipo la salvedad de que, a veces puede tratarse en realidad de estos últimos, tras su evolución fonética, como, verbigracia, *-o* por *-um*; *ø* por *-em*; etc.), incluso al nominativo (sin función de sujeto) y al genitivo: *ad uir*, n. 8, h. 971-1ª XII; *per consilio*, n. 9, h. 971-1ª XII, real (junto a *per consilium*); *post certaminis*, ib.; *habitant in hanc uillam*, n. 11, 991-fines XI, real; *cum coniuix*, ib., y n. 13, 997-1ª XII, n. 72, 1064-fines XI (5 veces, y también *de coniuix*, junto a *de coniuge*); *cum suos boues*, n. 12, 991-1ª XII; *sine finem*, n. 13, 997-1ª XII, real; *cum omnes electi*, ib.; *de presbiter*, n. 14, 1002-1ª XII; *ex individue sancte Trinitatis*, ib.; *pro remedium* (junto a *pro metu*), ib.; *in intercessio*, n. 27, 1037-1ª XII; *ad rex*, n. 37, 1046-1ª XII; *de rex*, n. 38, 1046-1ª XII; *de tres suos filios*, n. 44, 1048-1ª XII; *de senior*, ib., y n. 139, h. 1085-1ª XII; *super uia*, n. 49, 1055-1ª XII, y n. 198, 1102-1ª XII; *ad senior*, n. 89, 1071-1ª XII; *cum suum corpus*, ib.; *totum decimum [...] in uuas*, n. 205, h. 1110-1ª XII; *de mea pars*, n. 102, 1076-1ª XII; *cum istas totas offerendas*, n. 239, 1110-1ª XII; *iuxta uado*, n. 259, 115-1ª XII; *pro anime mee*, n. 320, 1144-2ª XII.

Manifestaciones anómalas idénticas a las anteriores podrán observarse a través de testimonios que, por distintas razones, recojo luego en este mismo capitulillo y también en § 4.2, donde parte de ellas quedará, espero, suficientemente explicada.

Llama la atención, a juzgar por los testimonios observados –de los que he consignado sólo una parca muestra–, la invariabilidad que, con reiteración, revisten estas palabras: *coniuix*, *presbiter*, *rex* (a los testimonios expuestos añádanse el genitivo *filio rex*, n. 52, 1057-1ª XII, y el frecuente *regnante rex*, n. 34, 1043-1ª XII, y *passim*), y *senior*, aunque se documentan asimismo con la oportuna flexión. Así, por ejemplo, la primera de ellas presenta la forma *coniuge*, tanto en función de sujeto, n. 79, 1066-1ª XII, como en función de complemento circunstancial, n. 73, 1064-1ª XII: ¿palabras propensas a la inmovilización casual por su reiterado empleo formulario? ¿Por la divergencia, valga estimarla de este modo tan impreciso, que ofrece su nominativo respecto a los restantes casos, en comparación con los paradigmas más comunes? Sin excluir la compatibilidad de ambas causas, me inclino por la primera solución, a la vista de construcciones como las siguientes: *supradictos Sanc-*

cio rex et Urraca regina [...] non desistat sancta karitas, n. 11, 991-fines XI, real; *propter dilectiones fratris nostri et karissimus noster domino Ranemirus rex*, íb.; etc.

De no pocas discordancias entre preposición y caso, como las siguientes, similares a otras recién enumeradas: *inter illo orto maiore et illo molino*, n. 8, 970-1ª XII; *per forcia*, n. 104, 1079-1ª XII; *iuxta fonte*, n. 227, 1109-1ª XII; etc., cabe pensar con casi plena certeza que son más aparentes que reales, según poco antes advertí, pues el constituyente nominal del grupo no debe interpretarse tanto como ablativo, sino mejor como forma resultante de la normal alteración fonética del acusativo.

La inestabilidad de empleo entre las variantes flexivas inalteradas y las evolucionadas ocasiona su copresencia en un mismo grupo nominal, especialmente llamativa cuando el sustantivo lleva varios determinantes, según patentizan las siguientes construcciones: *in monasterio Legiorensis*, n. 9, 991-1ª XII; *cum omni edificia*, íb.; *coram hos testibus*, n. 33, 1042-1ª XII, real; *uobis, prepositi ac monachi*, n. 34, 1043-1ª XII; *Sancto Saluatori Leierensis*, n. 110, 1083-1ª XII; *patris mei dompno Marcelle*, n. 231, 1110-1ª XII; *illa alia parte dent*, n. 275, 1120, probable original; *de istis fueros malos prenominais*, n. 310, 1136-2ª XII; *cum totis suis faxinares*, n. 355, 1193, original; *de Matheus nostro filius*, n. 356, 1194, original; *damus isto suprascripto campo totum*, n. 365, 1194, original; etc. Asimismo ocurre en sintagmas bimembres: *cum Christo et omnes amici*, n. 13, 997-1ª XII, real; *ad Sancio Acenariz, suo germano et meo, et patre de domino Acenari*, n. 84, 1068-1ª XII; *cum tota sua radice et terras*, n. 195, 1102-1ª XII; *filius meus Petrus de Martin et Petro Sanz, nepos meus*, n. 358, 1196, original; etc. Cuando la anomalía afecta al plural —así ocurre en algunos de los testimonios precedentes—, posee una justificación, según explicaré en § 4.2.

Manifestaciones como las expuestas en los párrafos precedentes constituyen una magnífica revelación sobre la vigencia y amplitud alcanzadas por la espontánea tendencia evolutiva y, al mismo tiempo, de su envés, la artificiosidad necesaria para mantener con corrección el sistema casual latino.

Apenas he encontrado cambios en la adscripción a los modelos flexivos clásicos. Véanse algunos: *voñibus*, por *votis* (pese a ir precedido de *sacris*), n. 9, 990-1ª XII, y n. 11, 991-fines XI; *demonibus*, n. 13, 997-1ª XII, real; *in territorie*, n. 14, 1002-1ª XII; (*cum omnibus suis*) *aiacentūs*, n. 23, 1032-1ª XII, real, y n. 30, 1042-1ª XII, puede estar provocado por confusión de *adiacentia*, *-ium* ‘alrededores’ con *adiacentia*, *-ae* ‘buena disposición’; o, sencillamente, se ha tenido por sustantivo de la primera declinación y se ha flexionado según ella, como ocurre en *libaminam* (§ 4.2), originariamente neutro, razón por la cual también aparece como *libaminum*, n. 9, 991-fines XII; (*ex propinquis aud*) *parentis*, n. 36, 1046-1ª XII; *molimibus*, n. 153, 1096-1ª XII; *terminibus*, n. 168, 1098-1ª XII; *altario*, n. 275, 1120, probable original. La existencia de (*diem*) *lunis* (y aquí en presencia de *martis*), n. 192, 1102-1ª XII, origen del actual *lunes*, se remonta a muchos siglos antes; (*talibus*) *ausilibus*, n. 209, 1104-1ª XII.

Cuestión diferente y de mayor novedad por cuanto se suele tener por exclusiva de los nombres propios, presenta *sufragiones*, n. 61, 1060-1ª XII, es decir, SUF(F)RAGIUM rehecho sobre el modelo *-o*, *-onis*. Llama también la atención, a primera vista, su género femenino, denunciado por la presencia

de su adjunto *sacras*. Aunque compleja, creo encontrar una explicación, que encuentra apoyo en lo sucedido a *regimene* (§ 4.3). Como otros muchos sustantivos neutros, a partir del plural (-a) pasaría a femenino y así, en atención al nuevo género, se habrá efectuado la concordancia, aunque la forma gramatical no facilitara esta adscripción.

En función de sujeto, el singular de los sustantivos suele conservar con alguna constancia (mucho menor el plural, § 4.2) la correspondiente terminación de nominativo. Claro que para los de la segunda y tercera declinación en numerosas ocasiones aparecen asimismo formas sintácticamente anómalas que han de remontarse al acusativo: *quando fuit sacratione de Sancta Maria*, n. 36, 1046-1ª XII; *introibit episcopo dompno Sancio*, n. 52, 1057-1ª XII; *quod debuit Dominico*, n. 65, 1062-1ª XII; *quam comparauimus dompno Blasco Sanz et sua germana*, n. 81, 1067-1ª XII; *istos triticos dompno Enneco de Necola dedit nobis*, n. 90, d.1071-1ª XII; *dedit domna Solsimica*, n. 124, 1087-1ª XII; *quae abeat filio suo Petro*, n. 221, 1108-1ª XII; *facio ego Tota dona et Petro, meo filio*, n. 268, h. 1110-1ª XII; *illa una parte uadat*, n. 275, 1120, original; *teneat illos meo germano*, n. 294, h. 1125-1ª XII; *sunt testes [...]: Petro Aresa et Arpa, maiodomo, et Caxal, et illo abbate et David, merino*, n. 308, 136, original; *ego don Ferrero Dominico*, n. 356, 1194, original. La presencia de sujetos bajo forma de acusativo de plural (§ 4.3) ha debido de provocar que excepcionalmente ocurriera lo mismo en singular, como acaba de verse, y aún cabría aducir más testimonios como éste: *alicui non adueniat contumeliam*, n. 74, 1064-1ª XII. A veces, su aparición ha podido suscitarse por analogía sintagmática: *unas mugas sunt in monte [...]* *et aliam mugam stat in oterum*, n. 73, 1064-1ª XII.

El genitivo, con diversas funciones, es suplantado a veces por la preposición *de* (ya he aducido algunos testimonios) ante ablativo o acusativo probablemente evolucionado o no: *consilio de regina*, n. 8, h. 971-1ª XII; *anima de meo germano*, n. 12, 991-1ª XII; *uita de rege*, n. 14, 1002-1ª XII; *parte de sua ligna*, n. 48, 1055-1ª XII, real (§ 4.3); *licenciam de illos abbates*, n. 117, 1085-1ª XII (junto a *potestate illorum fratrum*); *nullus de tuos dies*, n. 153, 1096-1ª XII; *uineam de decem argenzadas*, n. 159, h. 1097-1ª XII; *kafikos de tritico*, n. 294, h. 1125-1ª XII; *hec est debita de don Rodrigo*, n. 358, 1196, original. De la equivalencia entre el sistema latino y el evolucionado son buena prueba testimonios no escasos como el siguiente: *signum de seniore Orti Ortiz. Signum uxoris eius, dompne Aurie*, n. 226, 1109-1ª XII.

No es raro que la función de genitivo se presente hipercharacterizada, mediante la preposición *de* y la flexión de genitivo: *fratres de Sancti Saluatoris*, n. 38, 1046-1ª XII; *illi de Sancti Saluatoris*, n. 82, 1068-1ª XII; *uinea de Sancti Martini*, n. 103, 1076-1ª XII; etc. Pero también, contradictoriamente, desprovista de toda marca, bien flexiva o analítica: *corpora Nunilonis et Alodia*, n. 9, 991-1ª XII; *carta [...] mutationis illa hereditas*, n. 79, 1066-1ª XII; *voluntate domina Urraca*, n. 99, 1075-2ª XII; *seminatura III uel IV kafices*, n. 148, 1095-2ª XII (próximo a *seminatura de kafice et medio*); *signum senior Eneco*, n. 204, 1104-1ª XII; etc.

La naturaleza del contenido (ventas, donaciones, herencias, etc., en considerable número de documentos) propicia la abundante presencia de

complementos indirectos. La expresión de éstos se manifiesta habitualmente por medio de la morfología casual de dativo: *dono domui illi de Iriberry decanias*, n. 105, 1079-1ª XII; pero quizá quizá en no menos ocasiones mediante *ad* más acusativo, secuencia que –interesa apuntar– incrementa su aparición con el paso de los años: *dederunt totum precium ad illos uenditores*, n. 38, 1046-1ª XII; *hereditate quem donabit aita Enneco ad suos nepotes*, n. 52, 1057-1ª XII; *donationis quam facio [...] ad Sanctum Saluatorem de Leior*, n. 117, 1085-1ª XII; *illas uineas [...] non remaneant neque ad uxorem meam neque ad filios meos*, n. 217, 1107-1ª XII; *dabo fideliter decimam prefate hereditatis ad predictam helemosinam*, n. 247, 1112-1ª XII; *quam facio ego [...] ad te et ad tuam uxorem*, n. 259, 1115-1ª XII; *quam dedit ad generum suum*, ib.; *dederunt ad abbatem [...] sex argenzatas*, n. 269, h. 1110-1ª XII; *ad filium meum dono medietatem*, 272, 1110-1ª XII; *do las ad meos filios*, n. 294, h. 1125-1ª XII; etc. En otros testimonios (§ 4.18), la preposición se encuentra ya con su significado evolucionado, es decir, *a*.

Con menor frecuencia *ad* acompaña al sustantivo bajo una forma que, en función del modelo flexivo, puede considerarse, una vez más, acusativo evolucionado fonéticamente o supervivencia del dativo originario: *petibit [...] ipsa terra [...] ad neta*, n. 8, h. 971-1ª XII; *placuit ad regina*, ib.; *donavimus uilla ad cenobio*, n. 12, 991-1ª XII, real; *dedit illum ad domino*, n. 84, 1068-1ª XII; *totam meam radicem [...] dimitto [...] ad fratribus*, n. 136, 1092-1ª XII; *quae conmutauit dompnus Regimundus [...] ad Eneco*, n. 269, h. 1110-1ª XII; *alia parte dent ad captiuos [...] et donet illa medietate ad illo altario [...] et illa alia medietate ad illo Ospitale [...] et suas armas de suo corpore remaneant ad suo filio maiore* (pero, en plural: *alias remaneant ad suos filios*; y, también, *dono Deo [...] hoc*), n. 275, 1120, probable original; *do las ad mea germana*, n. 294, h. 1125-1ª XII; *do las ad meo filio maiore*, ib.; *mandod ad Garsias suo criato VIII kafikos*, ib.; etc.

El pronombre personal (§ 4.5) y el relativo (§ 4.7) conocen también estas construcciones de *ad* con dativo o con acusativo.

Algunos complementos indirectos complejos, por cuanto cabe distinguir en ellos varios constituyentes léxico-sintácticos, admiten una diversa expresión para cada uno, la analítica y la sintética: *uendimus ad te emptori nostro [...] uinea nostra*, n. 43, 1048-1ª XII; *Enneco [...] dedit etiam sorori suae ad dompna Sancia de Uart aliam uillam*, n. 166, 1098-1ª XII. El mismo fenómeno se puede producir en los de estructura bimembre: *carta [...] ad abbatem ceterisque fratribus*, n. 156, 1097-1ª XII. En éstos, la carencia de cualquier marca identificadora de su verdadera función en el primer componente constituye una disposición excepcional: *dono filios meos et ad filias meas illas uineas*, n. 255, 1113-1ª XII.

Es relativamente raro que el complemento directo no esté representado por el acusativo inalterado, aunque cabe espigar no pocos testimonios en los cuales, como antes noté, se ofrecen con apócope de la forma flexiva normal: *findet illa terra*, n. 8, 871-1ª XII; *tenet illo uno capo*, ib.; *dedimus una bacca*, ib.; *donassent illa terra*, n. 9, h. 971-1ª XII; *donavimus uilla suprascripta*, n. 12, 991-1ª XII, real; *illo uino in cupa miterere*, ib.; *illo iuncco [...] adducere*, ib.; *tradidi terra*, n. 14, 1002-1ª XII; *uendimus uinea nostra*, n. 37, 1046-1ª XII, y n.

43, 1048-1^a XII; *uendimus coua nostra*, n. 38, 1046-1^a XII; *comparauit alia uinga*, n. 64, h. 1060-1^a XII; *tale conueniencia fago*, n. 72, 1064-fines XI; *abeant illa medietate*, ib.; *dedimus [...] pro maçaneto uinea*, n. 79, 1066-1^a XII; *accepit [...] uno caballo*, n. 102, 1076-1^a XII; *comparauit [...] una peza*, n. 108, 1080-1^a XII; *uno monasterio [...] do ego*, n. 144, 1094-1^a XII; *comparauit uno ortale [...]*, *una pieza [...]*, *una terra [...]*, *una uinea [...]*, *uno arienzo de uinea*, n. 215, h. 1106-1^a XII; *dedit [...] una casa [...]*, *una uinea bielia clusa comparata et illa casa maiore*, n. 221, 1108-1^a XII; *dedit in cambio [...] una pieza*, n. 249, h. 1112-1^a XII; *laudo ista carta*, n. 268, 1110-1^a XII; *illa alia parte dent*, n. 275, 1120, probable original; *dono uobis [...] uno collazo*, n. 319, 1142, coetáneo; etc.

Quizá construcciones de este último tipo han podido provocar algunas otras, aisladas, en que un indudable nominativo morfológico actúa de complemento directo: *exarabi hec confirmatio*, n. 24, 1033-1^a XII; *hec supradicta dono et concedo*, n. 41, 1047-1^a XII; *ista hereditas habeat Sanctus Saluator*, n. 90, d.1071-1^a XII; etc.

Como rasgo bastante compartido por las anomalías observadas cabe apuntar esta característica: en la medida en que los miembros de un complemento directo constituido por una enumeración (a veces muy larga, aislados entre sí por incisos, etc.) se encuentran más alejados del verbo, tienden a abandonar su adecuada forma gramatical: *trado unam uineam* [siguen tres líneas de texto] *et una peza* [siguen dos líneas de texto] *et una pieza* [siguen dos líneas] *et una cupa*, n. 244, h. 1110-1^a XII; *dedique precium pro ipsa uinea que est in superiore parte unum bouem; et pro illa que est in inferiore parte medio kafiz de tritico et uno tegro et una galleta*, n. 248, 1112-1^a XI; etc.

Más interesante es anotar la ocurrencia, al parecer única, de complemento directo personal con preposición: *si aliquis uellet extrahere ad don Ochoa de predicta hereditate*, n. 349, 1118, original.

El complemento interno, generalmente representado de modo inmediato por un relativo, se reitera con notable frecuencia en expresiones al parecer formularias: *compara que comparauerunt illos de Leior*, n. 44, 1048-1^a XII, y n. 49, 1055-1^a XII; *carta comparationis Sancti Felicis quam comparauimus*, n. 81, 1067-1^a XII; *comparaciones quas comparauit*, n. 108, 1080-1^a XII; *cum omnibus pertinenciis suis que illi pertinent*, n. 126, 1087-1^a XII; *compras quas comparauit*, n. 160, 1097-1^a XII; *illa mutatione quae mutauit*, n. 220, 1108-1^a XII; *illa conmutatione que conmutauit*, n. 269, 1100-1^a XII; *compara qua comparauit*, n. 300, 1130-2^a XII; *omnia debita que mihi debebant*, n. 350, 1189, original. A diferencia del tipo recién examinado, el siguiente es testimonio único en su género: *cartam quam facio faciente ego*, n. 280, 1123-1^a XII, mientras que constituye una fórmula: *sit anathematus anathema*, n. 26, 1034-1^a XII; n. 72, 1064-fines XI; etc.

Complemento de temporal de duración en ablativo, con o sin preposición, pero también en acusativo, según el uso latino: *et multas uices pignorauerunt abbatem*, n. 142, 1094-1^a XII; *dono [...] partem quam habeo in molendinos [...] in die et nocte sabbati, similiter in die dominica et totum diem lunis et martis, et noctes earum totas*, n. 192, 1102-1^a XII; *dono Sancto Saluatori rationem meam in octo diebus unum diem*, n. 200, 1103, coetáneo; *permaneam*

omnibus diebus vite mee, n. 213, 1106-1^a XII; *fidelitate [...] omnibus annis in omni uita mea*, n. 243, 1111-1^a XII; *habeamus [...] sine mala uoce omnibus diebus*, n. 278, 1121-1^a XII; etc.

Frente a los innumerables testimonios de ablativo absoluto, tanto con participio pasivo como activo (§ 4.14), resulta excepcional el acusativo absoluto: *multas autem contrarietates et pignoras factas, iudicatum est*, n. 195, 1102-1^a XII.

4.2. Número

Varias de las incidencias expuestas en el punto anterior se aclaran o simplifican notoriamente cuando se observan las formas propias del plural (de las cuales, no obstante, también he aducido allí algunos testimonios, que ahora incrementaré). En ellas se observa con mayor nitidez la tendencia a la generalización del acusativo como caso único para cualquier función y, por consecuencia, con cualquier preposición. En realidad, pues, su supervivencia morfológica se orienta a marcar el número gramatical, con sincretismo funcional.

Aunque como sujeto su empleo es más escaso, tampoco resulta insólito: *totos uicinos [...] testes sunt*, n. 8, h. 970-1^a XII; *illo iuncco debent illas uiduas mulieres adducere*, n. 12, 991-1^a XII; *quos emtores dederunt totum precium*, n. 38, 1046-1^a XII; *ego Dominico Sotmalo et uxor mea Maria et filios meos uendimus*, n. 43, 1048-1^a XII; *fuerunt [...] IIIlor germanos et duas germanas*, n. 81, 1067-1^a XII; *remaneant casas nostras*, n. 138, 1092-1^a XII; *sint istas hereditates supradictas*, n. 144, 1094-1^a XII; *casas, domos, terras, uineas, ortos, [...] et corpus et anima sua [...] intrent et permanean in eternum*, n. 195, 1102-1^a XII; *uadant nostras bestias pascere*, n. 196, 1102-1^a XII; *quae habeant ambos germanos*, n. 221, 1108-1^a XII; *si uenerint alios fratres aud sorores*, ib.; *auditores uero sunt [...] omnes uicinos*, n. 248, 1112-1^a XII; *totas illas armas alias remaneant*, n. 275, 1120, original; *totos meos uiderunt uicinos*, n. 288, 1124-1^a XII; *suos filios den*, n. 294, h. 1125-1^a XII; *meos filios [...] illos mesquinos abeant*, ib.; *istas affrontaciones includunt*, n. 356, 1194, original; etc.

Junto a testimonios como los recién citados, advierto que persisten con superior incidencia los nominativos latinos, cuyo elenco reduzco aquí de modo tajante: *istum pretium acceperunt filū*, n. 44, 1048-1^a XII; *possideant illi monachi*, n. 82, 1068-1^a XII; *aborruerunt me germani mei*, n. 108, 1080-1^a XII; *clerici decantent*, n. 149, 1095-1^a XII; etc.

Por la razón expuesta inicialmente, la forma del acusativo de plural se extiende con amplitud acompañada de distintas preposiciones propias e improprias de ella, en detrimento de los restantes casos: *cum fratres meos*, n. 9, h. 971-1^a XII; de *aures audiuiimus [...] et de occulos uidimus*, n. 43, 1048-1^a XII; de *manus nostras roborauimus*, n. 102, 1076-1^a XII; de *illos abbates*, n. 117, 1085-1^a XII; *cum suas terras et uineas, ortos, montes, fontes, molinos, pratos [...], salinas*, n. 123, 1087-1^a XII; de *illos meschinos*, n. 194, 1102-1^a XII; de *aquas usque ad herbas*, n. 221, 1108-1^a XII; *cum suas tapias et cum suas gueteras*, n. 236, 1110-1^a XII; *uinea de duos arienzos*, n. 223, 1109-1^a XII; *cum omnias* [§ 4.10] *decanias*, n. 100, 1075-1^a XII, real; *cum suas intradas*, n. 356, 1194, original. A estos testimonios pueden sumarse, pues se encuentran en plena coincidencia con ellos, varios expuestos con anterioridad en diversos

momentos (§ 4.1), que quise adelantar como muestras de un proceso general; aquí obtienen un inmediata explicación adecuada.

La proclividad al acusativo queda aún más patente cuando en enumeraciones cuyos miembros iniciales llevan preposición propia de ablativo ante sustantivos ajustados a este caso, incluso repetida para cada uno de ellos, se abandona dicho caso por el acusativo, mantenida la preposición: *cum terris*, *cum vineis*, *cum ortos*, *cum molinos*, *uel cum omnes suos terminos*, n. 13, 997-1ª XII; *cum terris*, *cum uineis*, *cum ortos*, *cum molinos*, *cum suos puertos uel cum omnes suos terminos*, n. 26, 1034-1ª XII; *cum omnibus suis exitis et introitis ac molinibus, fontibus uel paludibus, pratis, pascuis, ecclesias, domos, terras, uineas ac molinos*, n. 39, 1047-1ª XII; etc. No resulta excepcional una secuencia tan alternativamente anómala como ésta: *cum suis ortos et molendinis et fontibus et terras et uineas et padulibus, uel exitu et introitu, uel colazos de uilla omnino cum suas casas, pomeras uel molendinis uel ortos*, n. 222, h. 1108-1ª XI; etc.

Las palabras ajenas al latín pueden adoptar diversas marcas para la expresión del plural. Mencionaré las que afectan a una de muy alta presencia. Frente al casi absoluto predominio de *kafices*, encuentro *kafikos*, n. 60, 1059-1ª XII; n. 201, 1103-1ª XII; n. 203, 1104-1ª XII; n. 294, h. 1125-1ª XII; *kaficios*, n. 350, 1189; *kaficia*, n. 342, 1178. Mientras que queda invariable *karapiz*, n. 37, 1046-1ª XII, salvo si adopta otra terminación consonántica.

Como nombre de sustancia contable, sin indicación de clase, se admite el plural en: *istos triticos [...] dedit nobis*, n. 90, d. 1071-1ª XII.

De algunos otros aspectos del número me ocupo en el apartado siguiente.

4.3. Género

Está documentado desde fecha temprana un buen número de neutros cuya forma originaria de plural se ha interpretado como femenino singular, según un proceso analógico bien conocido, tras el cual pueden desarrollar su nueva forma de plural: (*Baratri*) *antra (dimersus)*, n. 30, 1042-1ª XII; *Poza*, n. 39, 1047-1ª XII, (*in loco que dicent*) *Pozas*, n. 102, 1076-1ª XII; (*de sua*) *ligna*, n. 48, 1055-1ª XII, real; *secularia dampna*, n. 53, 1057-1ª XII (ablativo agente de *sit afflictus*); *aqua et ligna et herba*, n. 122, 1087-1ª XII; *pignoras (factas)*, n. 195, 1102-1ª XII; (*plurimas*) *pingoras*, n. 205, h. 1100-1ª XII, (*multas*) *pignoras*, n. 219, 1108-1ª XII (cf. infra *pignos*); *testimonias*, n. 300, 1130-2ª XII; etc.

Frente al recién citado caso de *pignora*, del mismo sustantivo también sobrevive su singular, interpretado probablemente de manera inmediata como plural masculino: (*super nostros*) *pignos*, n. 150, 1112-1ª XII, mientras que en este otro testimonio se produce una verdadera creación morfológica: (*nostros propios*) *signos*, n. 9, 991-1ª XII, n. 11, 991-fines XI, n. 13, 997-1ª XII, reales.

Insisto en mi advertencia general a todo el estudio presente: las peculiaridades apuntadas no marcan una pauta uniforme ni mayoritaria; suponen manifestaciones más o menos extendidas de una innovación respecto de la presencia y comportamiento gramatical de las formas neutras, es decir, *poza*, *ligna*, *pignora*, *pignus*, *signa*, etc.

La misma suerte que los sustantivos corren unos cuantos participios de varia especie (y un adjetivo, § 4.4) en un proceso implicado con su sustantivación, según muestran los contextos: (*cum omni*) *arentia (sua)*, n. 31, 1042-

finis XI, real; (*cum omnia eius*) *pertinentia*, n. 39, 1047-1ª XII, real, n. 72, 1064-fines XI; (*hec*) *scripta (indisrupta)*, n. 53, 1057-1ª XII; (*istas totas*) *offerendas*, n. 239, 1110-1ª XII (mientras que su predicación se reviste de forma neutra: *sunt facta omnia*); (*nostras*) *laboranças*, n. 332, 1173, original; etc.

Peculiar es la flexión de *libaminam*, antes examinada (§ 4.1), ya que a partir del plural neutro en *-a*, el sustantivo ha sido tratado, al igual que los recién expuestos, como si perteneciese a la primera declinación latina; pero también como de la segunda: *libaminum*, n. 11, 991-fines XII. Para *sufragiones*, femenino, § 4.1.

Según se ha podido observar, la mayor parte de las palabras aducidas a propósito del cambio de género acusa una sensible transformación fonética. Habrá de suponerse que ambos fenómenos están estrechamente relacionados; mejor aún, que no constituyen sino manifestación única, reflejo de una profunda acomodación experimentada en la lengua oral.

Desarrolla moción femenina *infanta*, n. 233, 1110-1ª XII (2 veces), n. 235, 1110-1ª XII (2 veces), n. 294, h. 1125-1ª XII, tanto primario como adjunto a un antropónimo. De esta última clase de sustantivos, la adopta también (*domina*) *Maiora*, n. 15, 1014-2ª XII (donde también aparece sin ella, *Maior*), n. 16, 1044-2ª XII (2 veces), mientras que la forma etimológica, *Maiore*, se emplea en n. 23, 1032-1ª XII.

Adquiere la terminación característica de su género, por congruencia semántica, *notriça*, n. 355, 1193, original (comp. *nutrix*, n. 228, 1109-1ª XII). No puede afirmarse lo mismo, en cuanto a su circunstancia temporal, de *socra*, n. 220, 1108-1ª XII, cuya motivación se debe a *socrus*, conocidos sus remotos precedentes. Como también estimo diferente de las dos anteriores la innovación de *proienia*, n. 153, 1096-1ª XII, uno de tantos sustantivos de la quinta declinación rehechos según la primera.

Por su peculiar, aunque no excepcional, desinencia genérica, apunto la presencia de *abatisa* [sic] *et prioressa*, n. 207, 1104-1ª XII.

Indicios de diversa naturaleza permiten deducir que el descendiente de UALLIS conserva su género etimológico femenino: *Valliscosa*, n. 3, 880-2ª XI; *de ualle quae*, n. 17, 1015-fines XI, real; *Ualmorta*, n. 120, 1086-1ª XII, real; *mediam uallem quae*, n. 196, 1102-1ª XII; *Ualeilla*, n. 280, 1123-1ª XII. Incluso quizá se produce un cambio de terminación para adaptarlo mejor al género: *Uallam maiorem*, *ualla maior*, n. 3, 880-2ª XII.

Inseguridad de género acusa *dotem unum*, frente a *hanc dotem*, n. 53, 1057-1ª XII, real, en líneas consecutivas. También, en un mismo sintagma, *die dominica et totum diem*; líneas después, *die sancto*, n. 192, 1102-1ª XII, entre otros varios testimonios que muestran la ambigüedad de *dies*, según documento: *bac die*, n. 36, 1046-1ª XII, n. 47, 1052-1ª XII, n. 204, 1104-1ª XII; *die dominico*, n. 36, 1046-1ª XII; *hoc die*, n. 84, 1068-1ª XII; *unum diem*, n. 200, 1103, coetáneo; *hodierno die*, n. 332, 1173, original. En (*mea*) *regimine*, n. 39, 1047-1ª XII, el paso de neutro a femenino puede estar provocado desde el plural, un caso más de los ya vistos (en especial, *sufragiones*, § 4.1), o inducido por imitación de éstos.

Cambio de género, sin modificar el significante, se advierte en (*mea*) *amore*, n. 320, 1144-2ª XII, muestra de la variedad de comportamiento experimentada por los sustantivos latinos en *-or* según los diversos ámbitos romá-

nicos. En contraste con *ipsum honorem*, n. 118, 1085-1ª XII; *paterno honore*, n. 146, 1094-1ª XII; etc., que se repite innumerables veces con su género etimológico, se encuentran aisladamente *illam honorem*, n. 125, 1087-1ª XII; *prefate honoris*, n. 132, 1090-1ª XII. *Arbor* conserva el género etimológico en *arbores fructuosas uel infructuosas*, n. 141, 1093-1ª XII, pero *arbores nostros*, n. 196, 1102-1ª XII; *totos arbores*, n. 215, h. 1106-1ª XII. También *labor* lo conserva, según se percibe, por ejemplo, en: *magno labore* y *tantus labor noster*, n. 143, 1094-1ª XII.

Sin estar ausente el significante clásico para ‘sobrino’, representado por el ablativo de plural, *nepotibus*, n. 18, 1015-1ª XII, real, n. 47, 1052-1ª XII, real, y *passim* hasta n. 295, 1127-2ª XII, el femenino *neta*, n. 8, 970-1ª XII, y *passim*, con simplificación de –PT– originario, se impone a aquella forma del masculino, que aparece en ablativo como *neptis*, n. 13, 997-1ª XIIª, real, n. 27, 1037-1ª XII, *nepto*, n. 14, 1002-1ª XII, *nieto*, n. 82, 1068-1ª XII, *neto*, n. 290, h. 1125-1ª XII, n. 300, 1130-2ª XII, etc. Reveladora de la confusión suscitada es la subsistencia de testimonios como el ablativo de plural *nepoīs*, n. 26, 1034-1ª XII, el cual, de modo esquemático cabe interpretar como cruce de *nepotibus* y *neptis*. A la vez, queda al menos un testimonio del significante femenino alterado por el masculino, como es (*mee*) *nepote (nominated)*, n. 212, 1105-inicios XIII.

Adjetivo

4.4. La invariabilidad formal de género a que llegará el descendiente de FIRMUS, -A tiene un antecedente en el cambio de modelo casual atestiguado en el siguiente pasaje: *carta ista firmis*, n. 38, 1046-1ª XII, frente al habitual sintagma *carta firma*, n. 43, 1048-1ª XII, y n. 207, 1104-1ª XII. Como también, varias veces, en el modo de derivar el correspondiente adverbio: *firmiter*, n. 111, 1084-1ª XII.

La tendencia, antes examinada respecto del sustantivo (§ 4.2), favorable a que en plural el acusativo invada las funciones sintácticas de los restantes casos, queda confirmada en el adjetivo. Baste comparar la divergencia existente entre: *nobis supradictos* junto a *nos supranominatos*, en el mismo documento, n. 11, 991-fines XI; la anomalía de que a una forma de dativo pronominal, en su específica función de complemento indirecto, se le adjunten acusativos, se vuelve a encontrar en otros varios momentos como éste: *uobis totos meos*, n. 320, 1144-2ª XII, real.

Communia, n. 359, 1197, ha conocido la misma suerte que algunos sustantivos neutros en plural (§ 4.2) y aparece convertido en sustantivo singular femenino

Quizá ocasionalmente por atracción de su término primario, cambia la terminación del adjetivo: *similo modo*, n. 266, 1120-1ª XII.

Se prodigan los superlativos sintéticos, cuya presencia es alta, pero no exclusiva, medida puede vincularse a expresiones formularias: *sanctissimo*, n. 24, 1033-1ª XII, real; *fidelissimo uel amantissimo*, n. 32, 1042-1ª XII, real; *firmissima*, n. 34, 1043-1ª XII; *pulcherrimas*, n. 45, 1049-fines XI; *inlustrissimo*, n. 53, 1057-1ª XII; *altissimi piisimique*, n. 61, 1060-1ª XII; *uetustissimi*, n. 77, 1066-1ª XII; *preciosissima*, n. 93, 1071-1ª XII; *infidissimi*, n. 106, 1079-1ª XII;

pulcherrimos, ib; *difficillima*, ib.; *dulcissima*. n. 252, h. 1112-1^a XII; *celeberrimam*, n. 321, 1145-2^a XII; etc.

Pronombre

4.5. Personal

El promotor de la *actio* jurídica (venta, donación, permuta, prohibición, etc.) suele dirigirse al destinatario –si no es el propio monasterio de Leire, como con frecuencia ocurre– mediante la utilización del oportuno antropónimo, titulación personal, etc. Sólo una porción escasa de documentos recurre para declarar la identificación de aquél, al uso de pronombres personales de segunda persona¹. Ésta se expresa según una doble forma de tratamiento, *tu* o *vos* (acompañados no pocas veces en su contexto por los correspondientes posesivos y formas verbales), con referencia anafórica a los citados sustantivos o seguidos de éstos, por lo común como aposición.

Predomina de modo claro el tuteo (40 documentos) frente al voseo (15 documentos). La herencia etimológica, favorable al primero de ambos usos, sería causa suficiente para explicar la desproporción recién apuntada, amén de particulares motivos de los que ahora prescindo. Por otra parte, no cabe establecer con valor general ni siquiera caso por caso el factor o factores determinantes de la elección entre *tu* y *vos*, es decir, formular el criterio pragmático operante, en cuanto que no se ofrece asequible descubrir con precisión las implicaciones subjetivas interpersonales (gratitud, elogio, conminación, enojo, etc.) atingentes a los sujetos de la *actio*, si es que realmente influyen y se manifiestan en textos de la naturaleza de los analizados. Por ello, debo limitarme a enmarcar la variedad pronominal en la diversidad jerárquica de la tipología social, ésta sí inequívoca, tal como se revela, de modo necesario, a través de los datos (simplificados aquí), fehacientes en los documentos: rey, obispo, abad, noble, clérigo, suscribiente sin ningún título, pariente.

Según este criterio, selecciono y transcribo algunas muestras documentales representativas, sin pretensiones de exhaustividad, pero con la precisa referencia a algunas otras equivalentes.

La aparición del tuteo se produce entre los siguientes pares de actores:

Rey a obispo: *priuilegium quod ego Sancius, Dei gratia rex, facio [...] tibi, domino et magistro meo, Sancio, episcopo [...]. Tibi, supradicto domino et magistro meo, Sancio, episcopo, deuota mente concedo [...]. Constituas [...], adimpleas [...]. Tu [...] satage decenter disponere [...], ut [...] merearis. Post obitum uero tui*, n. 20, 1022-fines XI. Idéntica tipología de actores del proceso, en n. 31, 1042-fines XI, n. 33, 1043-1^a XII, n. 39, 1047-1^a XII, n. 76, 1066-1^a XII. Para esta misma situación también se registra el voseo (cf. infra).

Rey a abad y a prior: *Concedo firmitatem [...] tibi, domno Belasio, abbati, et dompno Atho, priori*, n. 62, 1060-XIII.

Rey a noble²: *Garsea, gratia Dei rex [...], tibi, fidelissimo uel amantissimo*

¹ Para un examen más detenido de la cuestión, remito a F. González Ollé, “Tuteo y voseo en documentos navarros altomedievales”, de próxima aparición.

² Clase social que aparece identificada mediante las designaciones de *senior, dominus* y *domina* antepuestas a un antropónimo Cf. S. Guijarro González, “El vocabulario indicador

senior Fortunio Lopiz [...], dono tibi [...] quod ei pertinet, ut habeas tu uel qui te fuerint, n. 32, 1042-1ª XII; *carta quam facio ego Sancio [...], rex [...], tibi, seniori Leioar Eneconi, [...] de duas casas quas factas habes [...], ut habeas eas [...] tu et filii tui [...]. Inter me et te, aut inter filios meos et tuos, aut si quod tu uadas ad alium [...], mittas [...] quod te constringas*, n. 119, 1086-1ª XII. Idéntica tipología de actores del proceso, en n. 33, 1043-1ª XII, n. 50, 1056-1ª XII, n. 70, 1064-2ª XII, n. 120, 1086-1ª XII.

Abad a abad: *cartam quam facimus ego, Garsias, abbas, et omnis conuentus [...] tecum, dompno Acenario, abbate, una cum uoluntate omnium clericorum [...] Sancte Engracie [...], ut illas decanias quas in his partibus habueritis*, n. 292, 1125-1ª XII (la aparente anomalía en la adecuación gramatical del último verbo no contradice el tuteo, sólo manifestado por *tecum*, pues, según manifiesta a continuación el documento, los clérigos de Santa Engracia pasan a convertirse también en destinatarios).

Abad a noble: *Regimundus, abbas Sancti Saluatoris [...], tibi, senior Fortunio Iohannis de Cingitu. Placuit tibi [...] pro illo alode tuo [...] quem habes [...]. Quantum ibi abes et abere debes [...], reddas tu et posteritas tua*, n. 168, 1098-1ª XII; *Regimundus, abbas [...], ad te, domina Tota Sanz de Lizassoin [...]. Donamus namque tibi [...] pieças de terra [...] ubi facias aream [...] iuxta ortum tuum [...]. Facimus tibi hoc [...], quia tu, dompna, das [...] terram tuam [...] quam mater tua posuit [...]. Querimonias quas faciebas de nobis, fecisti nobiscum concordiam*, n. 223, 1109-1ª XII; *carta comutationis quam facio ego, Regimundus [...], ad te, senior Garsias Aceariz, [...] de tua terra [...], ut tu abeas uineam*, n. 270, 1110-1ª XII; *ego, abbas, dono tibi [...], senior Acenar Garceiz [...], prescripto palacio, ut habeas, teneas et possideas tu et filii tui, si habueris [...], et omnis posteritas tua [...]*, n. 291, 1125-1ª XII. Idéntica tipología de actores del proceso, en n. 170, 1099-1ª XII, n. 178, 1100-1ª XII, n. 269, h. 1110-1ª XII.

Abad a clérigo: *Regimundus, abbas Leierensis [...], tibi, Munio, sacerdoti. Colligimus namque te in societatem [...], commendantes tibi illam nostram decaniam [...], si autem tu uoluntarie dimiseris [...]. Habeas et teneas in uita tua [...], nisi feceris culpam per quam perdere debeas [...]. Si uolueris efici [...], cum anima et corpore tuo*, n. 187, 1101-1ª XII; *Garsias, abbas Sancti Saluatoris [...], tibi, Santio, capellano de Sancto Iachobo de Naiera*, n. 297, 1129-1ª XII.

Abad a destinatario intitulado: *Regimundus, abbas Sancti Saluatoris [...],*

del rango nobiliar en Navarra en los siglos X al XII". *I Congreso general de historia de Navarra*. Pamplona, 1988, III, 43-56. Sus fuentes son los mismos documentos de Leire, más los de otras varias colecciones, como las de Irache, Roncesvalles, La Oliva.

Añado por mi cuenta que n. 47, 1052-1ª XII revela la eminencia social que comporta *senior*, en esta frase distributiva: *ne quis [...] aud senior aud aliquis homo*. Y recomiendo la lectura de n. 69, 1063-1ª XII para observar los tratamientos nobiliarios entre personas de una misma familia: *domna Tota Lopiz*, con consentimiento de sus hijos *senioris Garsie Enneconis et Eximino Enecones*; y de sus hijas, *domne Andregoto Enneconis et domna Billite*, títulos que se repiten cada vez que vuelven a ser nombradas tales personas.

Opino que también deberán incluirse en la nobleza quienes ostentan el título, vascuence, de *jaun* y, probablemente, de *aita* y de *andere*. Pero, válida o no mi propuesta, la aparición de tales titulaciones, escasa en términos absolutos y relativos, no afecta aquí a la clasificación establecida, pues los documentos en que figuran, carecen de manifestaciones del uso pronominal examinado.

tibi, *Cardello*, n. 134, 1090-2ª XII; *abbas Sancti Saluatoris Leiorensis, ad te Lupe et ad tuam uxorem*, n. 259, 1115-1ª XII; *Garsias, abbas Sancti Saluatoris, facio tibi, Scemeno Lopiz de Zuloeta, ipsum palatium [...], ut abeas et teneas et possideas tu et omnis posteritas tua [...]. Ideo autem facio tibi hanc donationes, quia tu dedisti et comutasti*, n. 312, 1138-2ª XII. Idéntica tipología de actores del proceso, en n. 297, 1129-1ª XII, n. 355, 1193, n. 356, 1194.

Noble a abad: *Ego, dompnus Sancius Renimiriz [...], tibi, dompno Eximino, abbati [...]*, n. 330, 1171.

Noble a destinatario intitulado (tanto varón como mujer): *ego, senior Sancio Eximinionis de Uilloria, facio tibi, Sancio Acenariz [...]. Concedo namque tibi illam hereditatem [...] in tua potestatem [...]. Facio tibi istam cartam quia accepi precium de te*, n. 122, 1087-1ª XII; *carta quod ego facio tibi, dompna Sancia de Odieta ad Sancio Fortunionis de Artanga, de ipsos molinos quatuor quod fecisti [...], duos per te [...]. Quod nullus de tuos dies [...], non tibi nec post te, uenientibus filiis tuis uel proieniis cui tu dederis [...]. Facio tibi carta*, n. 153, 1096-1ª XII; *ego, dompna Oria Acenariz de Gorraiz, tibi ad Arrasabia Fortuniones. Dono tibi [...] illos casales [...], ut abeas [...] tu et filii filiorum tuorum*, n. 154, 1096-1ª XII.

Clérigo a abad: *Pagina quam ego Fortunius [...], sacerdos, facio tibi, dompno Eximinio, abbate de Irunia, de illo meo monasterio [...]. Ut seruias eis post meum obitum, concedo tibi ut habeas et possideas [...] in tuo dominio [...]. Quidquid ex eo facere uolueris seu dare conaberis licentiam ad tributum habeas [...]. Si quis contra te surgere*, n. 80, 1067-1ª XII.

Suscribiente intitulado (tanto varón como mujer) a noble: *carta donationis quam ego, Sancia Orioliz, facio tibi ad senior Auriol Sanchiz [...]. Possideas tu et posteritas tua*, n. 89, 1071-1ª XII; *ego, Xemen Garindiz [...], uenderem tibi, dompno Eximino, uinea mea [...]. Accepi precio de tibi [...] et non remansit [...] contra tibi pro dare [...] in tua parte*, n. 102, 1076-1ª XII; *ego, Tota Fortunionis, sic uendo una uinea [...] ad tibi, dompno Xemeno*, n. 103, h. 1076-1ª XII.

Intitulados a su hermana, también intitulada: *nos, Garsias Manz et Eneco Manz, ambo fratres, tibi, Sancie, germane nostre [...], in uita nostra et tua et post mortem tuam, similiter filiis et filiabus tuis quos uel quas abes [...], ut teneas tu et omnis posteritas tua [...]. Vetamus autem tibi [...] istam donationem [...] partire audeas [...]. Ita fac tu et manda filiis tuis, cum exieris*, n. 252, h. 1112-1ª XII.

La aparición del voseo se produce entre los siguientes pares de actores:

Rey a obispo: *Sancius, gratia Dei rex [...], facio uobis, domino meo et presul sanctissimo dompno Sancio, hanc cartam [...] de unius uilla quae uendidi uobis [...], et accepi de uobis precium [...], et dono uobis illa*, n. 24, 1033-1ª XII; *placuit mihi, regi Sancio [...], propter multa seruicia que michi fecistis et [...] mulas pretiosas quas michi dedistis [...], ut darem domino meo, episcopo Fortunio, illud monasterium [...] cum suis decaniis [...], ut teneatis eas [...]. Dum uobis uita fuerit comes, habeatis illa [...], et faciatis de eis quicquid facere uolueritis. Post excessum autem uestrum [...], pro anima uestra, remaneant Deo [...]. Item do uobis*, n. 91, 1071-2ª XII. Idéntica tipología de actores del proceso, en n. 92, 1071-1ª XII, n. 100, 1075-1ª XII. Para esta misma situación también se registra, como se vio, el tuteo (cf. supra).

Rey a abad: *hec est carta donationis quam ego, Sancius rex, facio [...] uobis, domino Acenario, abbati de Larrassoain, n. 96, 1072-1^a XII.*

Rey a noble: *carta donationis quam ego, Santio rex [...], facio uobis, senior Eximino Garceiz, de ipsa uilla [...]. Ingenuo uobis cum suos exitus, n. 83, 1068-1^a XII.*

Rey a destinatario intitulado: *ego, Adefonsus, Dei gratia rex, facio hanc cartam donationis uobis, Fortungo Garcez [...]. Propter seruitia que mihi fecistis et cotidie facitis, dono uobis Alcorata [...], sicut uos eratis inde tenente [...], quod habeatis et possideatis totum [...] ad uestram propriam hereditatem [...], et facere totam uestram uoluntatem uos et filii uestri et [...] posteritas uestra, n. 282, 1124. No sólo existe idéntica tipología de actores del proceso, sino que se trata de las mismas personas en n. 283 y n. 284, 1124-2^a XII. Con la particularidad de que estos tres documentos revelan de manera inequívoca, por varios indicios, el agradecimiento regio. Es éste el único caso, entre los analizados, en que, sin prescindir de la relación jurídica, manifestada aquella modalidad afectiva, debe tenerse en cuenta a la hora de juzgar el uso pronominal elegido.*

Abad a rey: *Petrus, gratia Dei abbas [...], uobis, dompno regi Garsie [...]. Donamus itaque uobis in concilio illam ecclesiam [...], ut abeatis et possideatis [...]. Nos accipimus a uobis illam uillam, n. 318, 1141-inicios XIII.*

Abad a noble: *carta quam facio ego Garssias, abbas [...], uobis, don Ochoa [...]. Mitto namque uobis in pignus prescriptam hereditatem [...], ut uos tamdiu teneatis, n. 349, 1188.*

Noble a abad: *carta donationis quam ego, domina Santia Fortunionis, pro anima mea [...] facio uobis, abbati dompno Acenario [...], et concedo uobis [...]. Nullus [...] ausus sit inquietare uos, n. 57, 1057-1^a XII. Idéntica tipología de actores del proceso, n. 358, 1196, original.*

Noble a su cuñada, asimismo noble: *dompna Lopa, una cum filiis [...], uendimus [sic, por ¿emimus?] uobis, dompna Urraca, nostra cognata, medietatem de illa camera que est super portam uestram, et medietatem de illa quoquina uestra [...]. Et per ista compara dono uobis CL solidos, n. 280, 1123-1^a XII.*

Vecinos anónimos a monje: *Nos, becinos de Sancta Maria [...], uendemus ad uos, don Roman, frater de Leior, terra nostra [...]. Abeatis et teneatis uos, dompno Romano, frater de Leior, n. 46, 1050-1^a XII.*

Insisto en que a la interpretación del total de tratamientos registrados —parcialmente aducidos— no puede otorgársele un valor absoluto, por cuanto el recuento opera con un número muy bajo de incidencias y, además, en ellas no se documentan todos los posibles tipos de relación. Cabe, empero, observar algunos rasgos peculiares: las relaciones de rey a obispo, de rey a abad, de rey a noble, en el sentido expuesto, constituyen las únicas que registran tanto el tuteo como el voseo. Ambos usos, ahora en su doble sentido, se producen entre abad y noble. Las restantes relaciones interpersonales trascurren según uno u otro cauce, según he ido atestiguando para precisarlas en cuanto cabe.

Siguiendo el criterio expuesto de jerarquización estamental —el único asequible con seguridad para la totalidad de situaciones registradas—, la asunción de que el tuteo corresponde al recurso expresivo del rey para dirigirse a personas de cualquier posición —como en efecto ocurre en elevado número de ocasiones—, se ve afectada de raíz en cuanto a su validez general, porque

se observa igualmente que vosea a miembros de todas las clases sociales. Volveré enseguida sobre este punto.

La conducta lingüística del abad se muestra más constante y unívoca: tutea y vosea a nobles; tutea a los restantes destinatarios (no hay mención de obispo ni intitulado entre ellos), menos al rey, a quien vosea.

En los nobles se percibe un rasgo muy destacado: si bien tutean y vosean al abad, sólo emplean el primer tratamiento para los intitulos. Asimismo considero relevante que voseen a un pariente también de clase nobiliaria.

De intitulos, que se tutean entre sí, mientras que vosean a monje, merece destacarse que tutean a nobles.

Queda así la imagen de que, sobre la base de la escala social como único factor fijo y a falta de conocer otros móviles de distinta naturaleza, la distribución de uno y otro pronombre responde a diferencias de encumbramiento entre los interlocutores: *tu* se adscribe con preferencia en el sentido de superior a inferior; *vos*, en el inverso. Los individuos de clase alta prefieren, entre sí, *vos*; los de clase inferior, *tu*.

No faltan, en verdad, manifestaciones que no se ajustan a la disposición expuesta. Si bien pueden responder, en el caso de *tu*, como anticipé, a mera aplicación o continuación del sistema gramatical latino, también cabe proponer, para el empleo de *vos*, algún factor ajeno a la relación estamental establecida, como es una accidental motivación afectiva. En este orden de cosas, estimo que la aportación de mayor interés presentada se encuentra en unas precisas manifestaciones de la conducta lingüística del rey. Caracterizada por el claro predominio del tuteo generalizado, varias donaciones suscitadas por el agradecimiento (cf. supra) provocan el tratamiento de *vos* al beneficiado, perteneciente a la clase llana.

El complemento indirecto de los pronombres personales se expresa indistintamente con las correspondientes formas flexivas o con *ad* y acusativo, hasta el extremo de que una misma frase admite ambas construcciones, y también la forma propia del dativo va acompañada de aposición nominal en acusativo (incluso evolucionado y aun con *ad*) o, de modo excepcional, en nominativo, mientras que la de acusativo la admite en dativo: *uenit nobis uoluntas aut necessitas ut uendimus ad te, emptori nostro [...], uinea*, n. 43, 1048-1ª XII; *qui pertinent ad illum*, n. 68, 1063-1ª XII; *facio tibi, amabilis et fidelissimus seruus Dei uel hominibus, presbiter Garsiani*, n. 88, 1071-1ª XII; *donationes quam [...] facio tibi, ad senior Auriol Sanzoiz*, n. 89, 1071-1ª XII; *partem que pertinet ad nos [...] et damus uobis*, n. 93, 1971-1ª XII; *dedit mihi Deus infirmitatem*, n. 108, 1080-1ª XII; *quam facio [...] tibi, ad Arrasabia Fortunionis*, n. 154, 1096-1ª XII; *quam facio [...] ad te, seniore Lupum*, n. 170, 1099-1ª XII; *mihi auxilium prebeant*, n. 176, 1099-2ª XII; *dono uobis [...] et donamus [...] ad uos*, n. 197, 1102-1ª XII; *quam facio ego [...] ad te et ad tuam uxorem*, n. 259, 1115-1ª XII; *dederunt ad illos unam terram*, n. 269, h. 1110-1ª XII; *quam facio ego [...] ad te*, n. 270, h. 1110-1ª XII; *ad nos omnia redeant*, n. 291, 1125-1ª XII; *ad illas pertinentem*, n. 315, 1141-1ª XII; *uobis, totos meos barones de Arronchal, et ad uos, totos de Sarasaz, salutes*, n. 320, 1144-2ª XII, real; etc.

Por supuesto, el alto número de manifestaciones como las recién atestiguadas no excluye la presencia de otras que acreditan la correcta concordancia

ciae: tibi, *dompno Xemeno*, n. 103, h. 1076-1ª XII; tibi, *Cardello, et filio tuo clerico*, n. 134, 1090-2ª XII; tibi, *Santio, capellano [...], et tibi, Santio Piscatori*, n. 297, 1129-1ª XII; etc.

La hipercharacterización del complemento indirecto con *ad* ante dativo, examinada a propósito del sustantivo (§ 4.1), ocurre también con los pronombres: *uendo [...]* ad tibi, n. 103, h. 1076-1ª XII; y se reitera en n. 356, 1194, original: *damus ad uobis* (3 veces), anticipo del posterior uso de cualquier preposición con las formas pronominales tónicas, como ocurre en: *accepi precio de tibi [...]* et non remansit aliquis debitus contra tibi, n. 102, 1076-1ª XII; *qui per uobis tenet illam ecclesiam*, n. 356, 1194.

Alguna vez la forma de dativo pronominal funciona como complemento directo: *qui tibi inquietare uoluerint*, n. 32, 1042-1ª XII; *quislibet homo uobis inquietauerit*, n. 36, 1046-1ª XII (frente a la expresión habitual: *inquietare uoluerit* te, n. 88, 1071-1ª XII); *non reputet mihi*, n. 105, 1079-1ª XII; *insurrexerunt seducentes mihi*, mientras que la de acusativo actúa de complemento indirecto: *iam me eas abetis redditas*, n. 100, 1075-1ª XII.

Las formas oblicuas ejercen distintas funciones, por medio de las oportunas preposiciones, pero sólo si se admite -lo cual no aparece fácil, a juzgar por la situación observada a propósito del nombre- el uso correcto de éstas, resulta posible identificar, para el singular, si se está ante el acusativo o el ablativo. En cualquier caso, salvo la construcción con *ad*, recién examinada, estos sintagmas son escasos: *testamentum de me et filiis meis uel quis ex post me fuerit*, n. 32, 1042-1ª XII, real; *accepi de te*, n. 33, 1043-1ª XII; *accepi de uos precio*, n. 34, 1043-1ª XII; *factum ante me*, n. 62, 1060-XIII, real; *generatione post nos*, n. 74, 1064-1ª XII, y n. 111, 1084-1ª XII; *quis contra te*, n.80, 1067-1ª XII; *intercedat pro me*, n. 105, 1079-1ª XII; *oret pro me*, n. 108, 1080-1ª XII; post me *nullus audeat*, n. 111, 1084-1ª XII; *non tibi nec post te*, n. 153, 1096-1ª XII; *concordatum est inter nos*, n. 219, 1108-1ª XII; *aliquis homo per me*, n. 265, 1120-1ª XII; *boni homines concordauerunt [...]* inter nos et illos, n. 273, 1121-1ª XII; *campo de nos*, n. 356, 1194, original; etc. Cf. § 4.6, *de meo*.

En el uso recién examinado, para el plural -que acabo de documentar en acusativo- prevalece el ablativo: *accepi de uobis precium*, n. 24, 1033-1ª XII; *ingenuatum a nobis*, n. 101, 1076-1ª XII; *qualis ex nobis*, n. 132, 1090-1ª XII; *faciebas de nobis*, n. 223, 1109-1ª XII; *quas de uobis habuimus*, n. 297, 1129-1ª XII; *quas a uobis [...]* *accepi*, n. 314, 1141, original, real; *accipimus a uobis illam uillam*, n. 318, 1141-inicios XIII; a nobis *percepte*, n. 353, 1192, original.

Como pronombre de tercera persona predominan probablemente las diversas formas flexivas de *is*, pero seguidas muy de cerca por las de *ille*, a las que limito, según la finalidad perseguida, mi atención. Añado que muchos pasajes muestran la absoluta equivalencia de uno y otro pronombre.

Destaco la presencia de *illi* en función de sujeto, masculino singular, que se desprende de contextos como los siguientes: *iussimus nobis tradere omnes possessiones quas illi dinoscebatur habere*, n. 9, 991-1ª XII, repetido de manera idéntica en n. 11, 991-fines XI; *iudicatum est [...]* *illi ut iurasset*, n. 195, 1102-1ª XII (si se admite prolepsis), y en algún otro más. Su presencia encierra interés en cuanto a ser neto precedente remoto de la forma pronominal

elli, característica en época posterior plenamente románica. Por supuesto, también el significante *ille*, pronombre personal, está bien documentado; baste aducir, entre varios, pasajes como éstos: *dedit illum ad domino Eriz* [...]. *Et ille dedit eum ad Sancio*, n. 84, 1068-1ª XII; *quia ille comparauit unam casam*, n. 195, 1102-1ª XII; *possedit eam ille*, n. 204, 1104-1ª XII.

Illi se encuentra regularmente como complemento indirecto: *que illi pertinent*, n. 15, 1014-2ª XII; *erat illi placidus seruus*, n. 45, 1049-fines XI; *gratias ago illi*, n. 78, 1066-2ª XII; etc., en alternancia con *ad illum*, *ad illam* (cf. supra).

Illum, complemento directo masculino singular aparece en: *confirmamus illum*, n. 48, 1055-1ª XII; *propio iure sic illum [monasteriolum] habeant*, n. 74, 1064-1ª XI; *ipsi terminauerunt illum*, n. 196, 1102-1ª XII; etc.

Illa(m) es asimismo claro pronombre personal, femenino, sujeto y complemento directo, referente de persona y cosa: *gentem barbaricam, ad expellendam illam*, n. 17, 1015-fines XI, real; *concedo tibi uilla [...] et dono tibi illa*, n. 33, 1042-1ª XII; *dono [...] illam uineam de Unsi [...] et offero illam in ecclesia Sancti Salvatoris*, n. 66, 1055-1ª XII; *teneat illam kasam [...] tamdiu illa uiua fuerit*, n. 72, 1064-fines XI; *scribere hanc cartulam ut sit mihi et omnibus illam audientibus in testimonium*, n. 212, 1105-inicios XIII; *censu quem debebat dare illa et infantes sui*, n. 242, 1111-1ª XII; *uel illa uel posteritas sua*, ib.; *dono [...] hereditatem de Tota Oriola, excepto quod illam engenuo ut non uadat ad labor sicuti alii*, n. 277, 1125-1ª XII; *ego habeo illa*, n. 282, 1124, original, real.

Illis se encuentra asimismo regularmente como complemento indirecto plural: *placuit illis*, n. 104, 1079-1ª XII; *nemo sit contrarius illis*, n. 106, 1079-1ª XII; *dono namque illis [...] hereditatem*, n. 198, 1102-1ª XII; etc., en alternancia con *ad illos*, *ad illas* (cf. supra).

Illos, sujeto y complemento directo masculino plural: *quem donabit aita Enneco ad suos nepotes, ut fuissent illos sine querella*, n. 52, 1057-1ª XII; *mittimus illos ad Sanctum Saluatorem*, n. 82, 1068-1ª XII; *possideatis illos in seruicio*, n. 250, 1112-1ª XII; *absoluo illos*, n. 310, 1136-2ª XII; etc.

Illas, complemento directo femenino plural: *posideant illas [pertinentias] usque in aeternum*, n. 78, 1066-2ª XII; *damus illas [ecclesiam et uillam]*, n. 93, 1071-1ª XII. Su ausencia como sujeto, a diferencia de lo recién consignado para el masculino, no puede extrañar, por falta de oportunos referentes.

Cuando el pronombre va acompañado de preposición, lo común es que, en singular, se presente bajo las formas *illo*, *illa*, las cuales, según el criterio antes expuesto para los pronombres de primera y segunda persona, habrá que considerar como persistencia del ablativo o como acusativo evolucionado. Para el plural, en esta disposición, de modo análogo a como ocurre en las dos primeras personas, resulta excepcional que no se prefiera *illis*, salvo el uso de *ad* y acusativo con función de complemento indirecto (cf. supra). Véanse testimonios: *una enim de illis*, n. 21, 1023-1ª XII; *abeat potestatem ex illis*, n. 111, 1084-1ª XII; *accepi de illis*, n. 163, 1098-1ª XII; *retinemus ibi de illis*, n. 178, 1100-1ª XII; *et cum illis, duabus uineis*, n. 228, 1109-1ª XII; *concordauerunt [...] inter nos et illos*, n. 273, 1121-1ª XII; *alter ex illis*, n. 281, h. 1115, original; *de illis de Sancta Christina [...] comparauit*, n. 295, 1127-2ª XII; etc.

La tercera persona presenta también varias formas muy evolucionadas fonéticamente: *li*, para complemento indirecto masculino; *la*, para complemento directo femenino; *lis*, para complemento indirecto masculino plural; *los*, para complemento directo masculino plural; *las*, para complemento directo femenino plural. Las expondré enseguida, con su contexto, a propósito de la redundancia pronominal, ahora menciono: *dono [...] una pieza [...] que la habeat senior Acenare*, n. 51, 1056-1ª XII; *facen illo ke lis mando*, n. 294, h. 1125-1ª XII.

La anteposición, muy general, como cabe suponer, del complemento directo al verbo, no suele ocasionar ninguna repercusión sintáctica: *illo iunco debent illas uiduas mulieres adducere*, n. 12, 991-1ª XII; *istum precium acceperunt filii de senior Lope*, n. 44, 1048-1ª XII; etc. Pero en ocasiones —creo haber agotado el elenco— provoca la reproducción de aquél mediante un pronombre correferencial: *illa pieza [...] adfirmot la*, n. 51, 1056-1ª XII; *illas casas de Undosse cum hereditate do las ad mea germana*, n. 294, h. 1125-1ª XII; *illas hereditates de Morelo et de Aiubare do las ad meos filios*, ib.; *meos filios [...] illos mesquinos [...] abeant illos et [...] partan los*, ib.; *e ros misquinos teneat illos meo germano*, ib. Duplicidad que, en este otro pasaje del mismo documento se produce también con el complemento indirecto, muy distanciado respecto del sustantivo anaforizado: *ad mea germana [...] den li in illa uinea*, n. 294, h. 1125-1ª XII. Obsérvese que la redundancia pronominal ocurre siempre con formas fonéticamente evolucionadas, salvo con *illos*, pero incluso correferencial de *los* en sendas oraciones coordinadas. Huelga añadir que en todos los testimonios citados el pronombre redundante se encuentra pospuesto al verbo.

Con verbos modales, el pronombre complementario del infinitivo puede situarse en el campo sintáctico del principal, en un orden netamente románico: *Quicumque [...] illam [...] voluerit tollere*, n. 5, 912-2ª XII.

4.6. Posesivo

Forma evolucionada de la tercera persona: *sos*, n. 239, 1110-1ª XII (varias veces, en alternancia con *suos*), para un poseedor. Para varios, pese a construcciones habituales como: *frater meus [...] uel germana mea [...] quesierint de sua parte [...]*, *accipiant ipsi suam partem*, n. 90, d.1071-1ª XII; *abbas [...] et prior [...]*, *secundum posse suum*, *mihī auxiliū prebeant*, n. 176, 1099-2ª XII; etc., parece preludearse en varios documentos la innovación mediante genitivo de plural del correspondiente personal: *regnante Garsea in Pampilona [...]*, *fraterque eius Ranimirus rex in Aragone [...]*, *illorum frater Ferdinandus rex in Legione*, n. 35, 1044-1ª XII; *mons noster et mons illorum [...]*, *uadant nostras bestias pascere ad montem illorum et bestias illorum ad nostrum montem*, n. 196, 1102-1ª XII; *Lope Garceiz et domna Maria uxor sua pro illorum animas destinauerunt omnia que habebant post obitum illorum* (en clara distinción con el anterior *sua*, y con: *si migrat senior Lope Garcez ante [...]*, *una parte uadat cum suo corpore [...]*, *et suas armas de suo corpore remaneant ad suo filio*), n. 275, 1120, probable original; etc.

El posesivo puede enfatizarse mediante artículo. Los testimonios son numerosísimos, presento una breve muestra: *dono [...] illam meam uillulam*,

n. 41, 1047-1ª XII; *donamus* [...] *unum monasterium* [...] *cum illa mea parte*, n. 72, 1064-fines XI; *illo meo monasterio*, n. 80, 1067-1ª XII; *damus illis nostris meschinis*, n. 111-1ª XII; *totos illos meos meschinos*, n. 162, 1098-1ª XII; *uendo uobis illam meam partem*, n. 203, 1104-1ª XII; *palacium* [...] *cum illos suos cubilares*, n. 235, 1110-1ª XII; *carta* [...] *de illa mea hereditate*, n. 286, 1124-1ª XII; *dono vobis* [...] *totos illos nostros dreitos*, n. 324, 1154-2ª XII; *illas meas casas de Faro*, n. 327, h. 1167-fines XII; *donatiuum* [...] *de illa mea uilla Legarda*, n. 348, 1188, original; etc. Como es sabido, esta construcción afecta con preferencia al posesivo correspondiente a la primera persona, y así ocurre en la presente documentación. Algunos de los testimonios recién copiados pueden suscitar dudas sobre si *ille* realiza una deixis extratextual; de esta naturaleza o textual, la ejercen bastantes casos más de *ille* y posesivo, naturalmente no incluidos aquí. Sí he admitido los anteriores dudosos para que pueda observarse la capacidad de la dúplice función en una misma secuencia.

Son muestras de doble determinación posesiva: *Eximinones*, suo *germano* de *domina Santia*, n. 49, 1055-1ª XII; *suam partem* de *dompna Sancia*, n. 90, d.1071-1ª XII; *sua mulier* de *senior Garsia*, n. 139, h. 1085-1ª XII; *suos filios* de *Auria Galindiz*, n. 194, 1102-1ª XII; *suo neto* de *senior Garsias*, n. 290-1ª XII; *debet rendere sua mulier* de *Garsia*, n. 294, h. 1125-1ª XII; *post suos dies de mea germana*, ib.; etc.

A cruce ocasional, sin mayor trascendencia histórica, de la expresión posesiva mediante *de* y pronombre personal (§ 4.5, *de nos*) con pronombre posesivo, cabría atribuir la aparición de *meo* en: *quicquid* [...] *fuert de meo, totum dono*, n. 206, 1104, original, que, en cualquier caso, documenta de modo nítido la naturaleza nominal del posesivo. Ahora bien, la presencia en asturiano (y en gallego)³, con testimonios que remontan al siglo XIII, de la secuencia *poseedor + de + poseído*, aunque obviamente no idéntica a la aquí descubierta, abre más remotas posibilidades comunes, sobre las que ahora, según mi propósito, no trataré, pero sí he juzgado oportuno advertir.

4.7. Demostrativo

Para el primer grado predomina *hic*, pero conoce la competencia de *iste* desde los comienzos. Fácilmente se observa la mayor presencia de aquél en expresiones formularias (*haec est carta*, *hanc cartam fieri iussi*, *hac facta carta*, etc.) que abren o cierran los documentos, mientras que *iste* prevalece en su interior de manera libre: *uendimus uinea nostra* [...]. *Est namque uinea ista in uilla*, n. 37, 1046-1ª XII.

Del primero, su nominativo femenino adopta en una ocasión la forma analógica *hac*, n. 42, 1047-1ª XII, mientras que en otras *hec* es acusativo, n. 41, 1047-1ª XII, n. 42, 1047-1ª XII, o ablativo, n. 10, 991-1ª XII. Sumadas a las anteriores, algunas otras anomalías como *abeo hoc equum*, n. 33, 1043-1ª XII, parecen revelar poca soltura en el uso de este pronombre, es decir, marcar su decadencia, aunque se mantenga ampliamente por la condición formularia, según dejo advertido, de muchas de las expresiones en que se muestra.

³ X. Ll. García Arias, "Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano". *Archivum*, 1980, 30, 535-45.

Del segundo, *iste*, constituye *estos*, n. 235, 1110-1ª XII, su primera manifestación fonéticamente evolucionada.

Ambos, con funciones fóricas textuales y extratextuales, concurren a veces en un mismo documento, sin que quepa establecer diferencias entre ellos: *hec est noticia* [...]. *In isto mercato*, n. 8, h. 971-1ª XII; *hec est carta* [...]. *Qui uoluerint ista carta disrumpere*, n. 12, 991-1ª XII; *hec villula est sita* [...]. *Hec supradicta dono* [...]. *Contra istam donationem*, n. 41, 1047-1ª XII. Sólo en el siguiente pasaje he encontrado *iste* con función catafórica: *in istis uillis suscriptis, id est, Suse, Unocastillo ...*, n. 7, 938-inicios XIII, real.

También de manera aislada *iste* concurre con *ille*: *Comparauit alium [locum] iuxta illum de Petro Zecala* [...]. *Emit alium circa istum de Iohanne de Epila*, n. 295, 1127-2ª XII (en la larga enumeración que sigue, todos sus miembros, con los mismos constituyentes sintácticos, presentan *istum*).

Ille prevalece de manera rotunda por su frecuencia sobre cualquier otro de los demostrativos, equívoca o muy debilitada su capacidad propiamente deíctica a favor de su uso como artículo (§ 4.11).

Ipsa resulta en proporción escaso respecto a los demás demostrativos, puede equivaler tanto a *iste* como a *ille*, y, en ocasiones, ejercer función de verdadero artículo (§ 4.11).

Sólo contadas veces cabría atribuírsele con certeza que conserva su valor de identidad: *petibit* [...] *ipsa terra quod suprascribimus*, n. 8, h. 971-1ª XII; *accepi de uos* [...] *uineas* [...]. *Componat ipsas uineas*, n. 34, 1043-1ª XII. Así parece ocurrir también, entre otros testimonios parejos, en n. 44, 1048-1ª XII, cuando, tras haber nombrado dos veces a *Galindo Lopiz*, la tercera lo determina de este modo: *ipse Galindo Lopiz*.

4.8. Relativo

Se conservan bien a través de toda la documentación las formas flexivas del relativo, aunque afectadas por constantes y graves anomalías en cuanto a su empleo sintáctico. Ejemplifico, sin pretensiones de exhaustividad, la utilización de aquellas formas que tendrán más relevancia en el futuro o que suelen aducirse para la explicación etimológica de *que* (relativo y conjunción), la gran novedad en este campo.

Añado antes que, sin ser desconocidas ni mucho menos (cf. infra), la presencia, sintácticamente correcta, de *quae*; *quam* (bajo la forma *qua*, n. 300, 1130-2ª XII); *quos* (sujeto en: *uendimus ad fratres de Sancti Saluatoris* [...], *quos* emtores *dederunt totum precium*, n. 38, 1046-1ª XII); *quas* (sujeto en: *uineas de Unciti Zabalza quas fuerunt de senior Eneco*, n. 144, 1094-1ª XII; *hereditates quas in eadem uilla mihi pertinent*, n. 212, 1105-inicios XIII); y *quibus*, queda en ocasiones suplantada por algunas de las que detallo a continuación.

Qui, se presenta en los siguientes contextos:

– Sujeto, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *monasterio* [...] *qui est in termino de Aoiz*, n. 32, 1042-1ª XII, real; *cenobio qui uocitatur ...*, n. 34, 1043-1ª XII; *in loco qui dicitur ...*, ib. (sintagmas estos dos últimos presentes en otros muchísimos documentos); *Roman, Petri filius, qui hanc carta scribere mandauit*, ib.; *gratias ago illi qui exaudiuit*, n. 78, 1066-2ª XII; *terminum qui est de Uillatorta*, n. 104, 1079-1ª XII; *orto qui est inter ambas*, n. 227, 1109-1ª XII; *campum qui fuit de illa muliere*, n. 295, 1127-2ª XII; *meo patre qui iacet*, n. 319, 1142, coetáneo.

– Sujeto, con antecedente masculino plural: *molinos qui sunt in Oya*, n. 19, 1019-1ª XII, real; *ad monachos qui ibidem [...] comorantur*, n. 61, 1060-1ª XII; *illi fratres qui seruiunt*, n. 77, 1066-1ª XII; *monachi qui seruierint*, n. 82, 1068-1ª XII; *testes et totos de illa ualle qui sunt*, n. 97, 1072-1ª XII; *parentes nostros qui sunt*, n. 99, 1075-2ª XII; *testes presentes qui ibidem fuerunt*, n. 102, 1076-1ª XII; *fratribus qui sub eius regimine degunt*, n. 156, 1097-1ª XII; *de fructibus qui inde exierint*, n. 201, 1103-1ª XII; *monachi qui sunt in Saluatore*, n. 268, h. 1110-1ª XII; *istos fueros debent dare qui superius sunt descripti*, n. 310, 1136-2ª XII; *testes sunt qui adfuerunt*, n. 350, 1189, original; *omnes qui uiderint*, n. 356, 1194, original.

– Sujeto, con antecedente femenino singular: n. 13, 991-1ª XII, real; *uia qui transit*, n. 14, 1002-1ª XII; *pardina qui dicitur*, n. 39, 1047-1ª XII; *uilla qui dicitur Aldunate*, n. 83, 1068-1ª XII; *uinea qui est in loco*, n. 227, 1109-1ª XI; *potestas qui eo tempore fuerit*, n. 276, 1121-1ª XII; *mea matre qui iacet*, n. 319, 1142, coetáneo.

– Sujeto, con antecedente femenino plural: *relique qui [...] ibidem recondite sunt*, n. 9, 991-1ª XII, real, y n. 12, 991-1ª XII; *ad sanctas martires qui ibidem requiescunt*, n. 156, 1097-1ª XII; *illas casas de Undosse [...] qui fuerunt de illa dona Oneca*, n. 294, h. 1125-1ª XII.

Quod se presenta en los siguientes contextos:

– Sujeto, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *precio [...] quod nos bene complacuit*, n. 34, 1043-1ª XII; *Sancti Saluatoris, quod est uerus Filius Dei*, n. 35, 1044-1ª XII, y n. 36, 1046-1ª XII; *monasterium quod est constructum*, n. 130, 1090-1ª XII; *loco quod uocatur Esquaiz*, n. 153, 1096-1ª XII; *uno cauallo quod sit uestrum*, n. 324, 1154-2ª XII.

– Sujeto, con antecedente masculino plural (o neutro, originariamente): *terminis quod pertinent*, n. 74, 1064-1ª XII.

– Sujeto, con antecedente femenino singular: *omni parte quod in illos molinos sit facta*, n. 153, 1096-1ª XII.

– Sujeto, con antecedente femenino plural: *uineas prescriptas quod erant in termino de Lerda*, n. 205, 1094-1ª XII.

– Complemento directo, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *monasterium quod fecimus*, n. 36, 1046-1ª XII; *de uino quod Deus dederit*, n. 128, 1088-1ª XII; *molino rotario quod edificauimus*, n. 138, 1092-1ª XII; *cambio quod facio ego*, n. 298, 1129-inicios XIII; *monasterium [...] quod abbas [...] donauit*, n. 353, 1192, original; *campum quod habemus*, n. 356, 1194, original.

– Complemento directo, con antecedente masculino plural: *molinos quatuor quod fecisti*, n. 153, 1096-1ª XII.

– Complemento directo, con antecedente femenino singular (o neutro plural, originariamente): *ipsa terra quod suprascripsimus*, n. 9, h. 971-1ª XII; *illa peita quod debuit*, n. 65, 1062-1ª XII; *couinienza quod fecistis*, n. 101, 1076-1ª XII; *carta quod ego facio*, n. 153, 1096-1ª XII.

– Complemento directo, con antecedente femenino plural: *uineas meas proprias quod antea emeram*, n. 34, 1043-1ª XII.

La capacidad de *quod*, sujeto o complemento, para reproducir antecedentes de cualquier género y número, según acabo de exponer, como también para actuar de conjunción (§ 4.19), se revela casi plena en breves líneas

de un mismo documento; me refiero al siguiente pasaje: *Hec est carta quod ego facio [...] de ipsos molinos quatuor quod fecisti in loco quod uocatur Esquaiz [...], quod nullus iniuriam non [...] faciat [...] ab omni parte quod in illos molinos sit facta*, n. 153, 1096-1^a XII.

Quem se presenta en los siguientes contextos:

– Sujeto, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *nullus sit quem excuset nec contradicat*, n. 10, 991-1^a XII, real; *locus quem uocitatus est*, n. 58, 1058-1^a XII.

– Complemento directo, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *monasterium quem abuimus*, n. 27, 1037-1^a XII, n. 73, 1064-1^a XII; *equus quem dedi illi militi*, n. 45, 1049-fines XI; *Santio [...] quem interfecerunt*, n. 106, 1079-1^a XII; *ipsum honorem quem adquisiui*, n. 118, 1085-1^a XII; *in loco quem uocant Noniain*, n. 163, 1098-1^a XII; *alodem meum quem habeo*, n. 201, 1103-1^a XII; *filium meum quem ipsi elegerint*, n. 224, 1109-1^a XII; *seruicium quem mihi debet facere*, n. 277, 1121-1^a XII; *locum [...] quem mutauit*, n. 295, 1127-2^a XII.

– Complemento directo, con antecedente femenino singular: *carta [...] quem iussi scribere*, n. 14, 1002-1^a XII; *illa hereditate quem donabit*, n. 52, 1057-1^a XII (la frase se repite con *que* en vez de *quem*); *uinea mea [...] quem abeo*, n. 103, 1076-1^a XII; *prolem quem adoptet*, n. 111, 1084-1^a XII; *illam honorem quem habeo*, n. 125, 1087-1^a XII.

– Complemento directo, con antecedente femenino plural: *casas quem habui*, n. 26, 1034-1^a XII; *hereditates quas habeo [...] uel que adquirere poturero*, n. 201, 1103-1^a XII.

Que (rara vez escrito *ke*), la forma evolucionada⁴, de pronta presencia, se muestra tanto sujeto como completo directo y, en ambas funciones, con antecedentes de cualquier característica gramatical:

– Sujeto, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *in monasterio que dicitur*, n. 2, h. 850-1^a XII, real; *monasterium que est in terra de Saresazo*, n. 26, 1034-1^a XII; *precio que inter nos bene conplacuit*, n. 46, 1050-1^a XII; *seniore Beila que fuit in Harrariain*, n. 79, 1066-1^a XII; *monasterio que apellatur*, n. 80, 1067-1^a XII; *in illo monasterio [...] que uocatur ecclesia Sancti Stephani*, n. 117, 1085-1^a XII; *in locum que dicitur*, n. 154, 1096-1^a XII (2 veces); *campo que est in uia*, n. 280, 1123-1^a XII; etc.

– Sujeto, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) plural: *ornamentis [...] que ibi fuerint*, n. 130, 1090-1^a XII, y n. 286, 1124-1^a XII; *de cunctis frugibus que pertinent [...] ad monasterium*, n. 140, 1093-1^a XII; *partem in omnibus bonis que fiunt*, n. 286, 1124-1^a XII; *cum totis suis faxinares [...] que ad illam pertinent*, n. 355, 1193, original; *ea que [...] statuuntur*, n. 359, 1197, original; etc.

– Sujeto, con antecedente femenino singular: *intercessio [...] que ibidem celebratur*, n. 27, 1037-1^a XII; *uinea que est in loco*, n. 34, 1043-1^a XII; *terram*

⁴ La transcripción mantiene la existencia de *quae* bajo forma de *que* con *e* caudada. Aquí no puedo conservar esa representación, pero, claro es, la distingo, sin abreviarla, de *que* sin ningún signo diacrítico, a todos los efectos del análisis.

que *est in loco*, n. 60, 1059-1^a XII; *dompna Sancia Sanz*, que *tenebat pefatam uillam*, n. 110, 1083-1^a XII; *dompna Sancia soror*, que *fuit germana predicti*, ib.; *uineam adermatam* que *est iuxta terminum*, n. 127, 1088-1^a XII; *casam* [...] que *est prope ecclesia*, n. 202, 1103-1^a XII; *uia* que *passat*, n. 236, 1110-1^a XII; *albergaria* que *est in media uia*, n. 286, 1124-1^a XII; *super uiam* que *tendit ad Alagon*, n. 295, 1127-2^a XII; *uillam meam* que *dicitur Legarda*, n. 328, 1170, original; etc.

– Sujeto, con antecedente femenino plural: *terris et uineis* que *fuerunt de domno Gentule*, n. 45, 1049-fines XI; *hereditatibus* que *pertinent dicto palatio*, n. 99, 1075-2^a XII; *illas baccas* que *sunt*, n. 115, 1085-1^a XII; *terras* que *sunt in termino*, n. 176, 1099-2^a XII; *uineas* [...] que *sunt iuxta uineas regis*, n. 199, 1102-1^a XII; *casas* que *sunt iuxta ecclesiam*, n. 254, 1113-fines XII; *baccarum mearum* que *tunc superfuerint*, n. 264, 1119-1^a XII; *de duabus cassis* que *fuerunt de illo mauro*, n. 295, 1127-2^a XII; *duas piezas de terra et una area inde* que *sunt super ecclesiam*, n. 296, 1129-1^a XII; *domibus suis* que *pertinent ad illam hereditatem*, n. 307, 1134-XVII; *ecclesiis* que *sunt in montanis*, n. 359, 1197, original.

– Complemento directo, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) singular: *monasterium* que *abuimus*, n. 72, 1064-fines XI; *in loco* que *dicent Pozas*, n. 102, 1076-1^a XII; *illo* ke *lis mando*, n. 294, h. 1125-1^a XII.

– Complemento directo, con antecedente masculino (o neutro, originariamente) plural: *cum omnibus* que *ibi habeo*, n. 41, 1047-1^a XII, y n. 286, 1124-1^a XII; *multa seruicia* que *michi fecisti*, n. 91, 1071-2^a XII; *palatios nostros* que *nos habemus*, n. 99, 1075-2^a XII; *haec omnia* que *do*, n. 125, 1087-1^a XII; *seruiciis* que *facere debent*, n. 203, 1104-1^a XII; *omnia* que *habebant*, *de latrocinis* que *faciunt ipsi*, n. 256, h. 1110-1^a XII; *destinauerunt omnia* que *habebant*, n. 275, h. 1120, probable original; *pro omnibus bonis* que *facit*, n. 288, 1124-1^a XII; *seruicia* que *feci et multa dona* que *dedi*, n. 307, 1134-XVII; *collazos* que *ibi abeo*, n. 319, 1142, coetáneo; *priuilegia* que *habet*, n. 359, 1197, original.

– Complemento directo, con antecedente femenino singular: *oblatio* [...] que [...] *offerimus*, n. 13, 997-1^a XII; *terra* que *conparau*, n. 14, 1002-1^a XII (4 veces); *casa* que *comparot*, n. 25, h. 1033-1^a XII; *hereditate* que *donauit*, n. 52, 1057-1^a XII (como poco antes indiqué, la frase se repite con *quem* en vez de *que*); *partem* que *pertinet ad nos*, n. 93, 1071-1^a XII; *sua radice* que *habet in Altunet*, n. 195, 1102-1^a XII; *cartula* [...] que *misit dompna Andregoto*, n. 239, 1110-1^a XII; *carta* que *dedit Garcia*, n. 301, 1130-2^a XII); *partem* que *peteret*, n. 348, 1188, original.

– Complemento directo, con antecedente femenino plural: *eas* que *habeo comparatas*, n. 60, 1059-1^a XII; *hereditates* que *abemus*, n. 72, 1064-fines XI; *causas* que [...] *abui*, n. 288, 1124-1^a XII; *roturas* que [...] *uillani nostri fecerunt*, n. 349, 1188, original.

Con perfiles más o menos netos respecto a unas que a otras de las formas recién seriadas, se descubren enseguida algunas normas o, mejor, tendencias que prefiguran su uso y distribución. Antes de enunciarlas, se hace imprescindible advertir que de aquellas construcciones de las que no he catalogado más de 5 testimonios, éstos constituyen los únicos encontrados (bien es cierto que he podido incurrir en omisiones involuntarias. Pero, en cualquier caso, me atrevo a asegurar que una nueva revisión no incrementaría de

manera relevante su inventario). Las que pasan de 5, suponen, en cambio, que la recogida ha experimentado una sensible selección cuantitativa antes de ser presentada aquí.

El dato más importante en cuanto a la morfosintaxis de los relativos es el predominio sobre las otras de la forma *que*, es decir, la representante de la innovación evolutiva. Predominio atribuible, sin duda, a la universalidad de su uso gramatical, rasgo que no ofrece, como ha habido ocasión de observar, ninguna de las restantes formas. No deja de extrañar, sin embargo, su limitada aparición como complemento directo con antecedente masculino singular o femenino plural (cf. *supra*). Volveré sobre esta cuestión.

Como característica establecida con mayor diafanidad, sin excepción alguna, la exclusiva adscripción de *qui* a la función de sujeto, con antecedente de uno u otro género y número (escaso el femenino plural), a la vez que su absoluta resistencia a actuar de complemento directo. Así se manifiesta de manera ejemplar en el siguiente pasaje, correferenciales *qui* y *quod*, sin interferencia alguna, por tanto, del género gramatical: *campum quod habemus in termino de Arraual, qui habet afrontaciones*, n. 356, 1194, original.

Esta caracterización sintáctica de *qui* se compadece bien con la de *quem*, forma del relativo no sólo la más escasamente usada, entre las vistas, como sujeto, sino que apenas puede adjudicársele el cumplimiento de tal función (en 2 ocasiones únicas). Sí documentada con mayor o menor frecuencia (sólo de manera amplia con antecedente masculino singular), según los condicionamientos de género y número, como complemento directo, es decir, concorde con su étimo.

Para esta última función complementaria cuentan además, en grado diverso, pero casi siempre precario o limitado, las otras formas antes expuestas, pero todas superadas rotundamente por las etimológicas *quam*, *quos* y *quas*.

La extendida presencia de estas dos últimas formas denota que en el relativo se respeta aún con firmeza la marca de número (por eso llegan, aunque excepcionalmente, a actuar de sujeto, como documenté al comenzar este capitulillo), al igual que ocurre con el acusativo de plural en el nombre (cf. § 4.2) y, sin duda, en correspondencia sintagmática con él.

También, en menor escala, los relativos se atienen al género (*quem* no actúa con antecedente femenino, salvo apenas en plural, pero sí *qui* en singular), de ahí, asimismo, la ya aludida frecuencia de *quam*. Otro dato, en este mismo orden, es la amplia incidencia de *quae* como sujeto femenino, singular y plural, en competencia con *que*. Nueva manifestación de respeto a la persistencia del género —ésta con carácter excepcional— es la siguiente construcción, que desdobra, en atención a aquél, un relativo cuyo antecedente esta formado por sustantivos de distinto género coordinados: *confessorum uel uirginum innumerabilium quorum quarumque nomina [...] sunt*, n. 106, 1079-1ª XII; *similiter filius et filiabus tuis, quos uel quas abes*, n. 252, h.1112-1ª XII; *omnes campos et omnes uineas qui queue ibi sunt*, n. 361, 1201, original (en este pasaje, probablemente *que* deberá entenderse por *quae*), frente a la construcción general: *illorum uel illarum qui easdem decanias obtulerunt*, n. 143, 1094-1ª XII.

El conjunto de las observaciones precedentes permite aclarar, si no justificar, las dos aparentes discrepancias señaladas pocas líneas antes a propósito de *que*. Su casi ausencia como complemento directo masculino singular

habrá de entenderse provocada por la vitalidad de *quem* en su campo sintáctico etimológico. Idéntica deficiencia como complemento directo femenino plural, por faltarle la marca de número.

Cui ofrece la particularidad, común con nombres y otros pronombres, como ya he ido dejando constancia, de llevar la preposición *ad* para la función de complemento indirecto, si bien en este único pasaje: *ad cui nos tradimus istum monasterium*, n. 48, 1055-1ª XII, real.

Los relativos se presentan con cierta frecuencia acompañados de las diversas formas flexivas de *ille* en función de antecedentes: *cum illo qui uocatur*, n. 83, 1068-1ª XII; *illa quae est de Sancto*, n. 220, 1108-1ª XII; *faciat ille qui tenuerit in fidelitate*, n. 247, 1112-1ª XII; *pro illa quae est inferiore*, n. 248, 1112-1ª XII; *facen illo ke lis mando*, n. 294, h. 1125-1ª XII; etc. Al menos en un pasaje, *ipse* desempeña la misma función (§ 4.11).

Cuando van, alguna vez, muy distanciados de su antecedente, la función de los relativos resulta entonces más bien deíctica, al iniciar una oración independiente: *magister regis Sanctii [...] erat illi placidus seruus [...]*. *Qui peitiit a domino suo quendam montem*, n. 45, 1049-fines XI.

Frecuente es, en cambio, que se documente el relativo de generalización: *qui talia commiserit, sit anathematizatus*, n. 36, 1046-1ª XII; *qui uoluerit tollere ei, habeat partem*, n. 90, 1071-1ª XII; *abbas et monachi [...], quem [...] dignum inuenerint, decanum constituent*, n. 93, 1071-1ª XII; *qui autem uoluerit disrumpere*, n. 104, 1079-1ª XII; *non sit qui eum eripiat*, n. 105, 1079-1ª XII; *ut plantent uineas qui uolunt plantare*, n. 111-1ª XII; *qui prior obisset*, n. 127, 1088-1ª XII; *qui ista carta dissipare uoluerit*, n. 153, 1096-1ª XII; *qui fecerit [...] forza, peitabit*, n. 320, 1144-2ª XII; etc.

En función de relativo adjetivo, encuentro testimonios con las diversas variantes expuestas: *quos emtores dederunt totum precium*, n. 38, 1046-1ª XII (frase que acredita además la peculiaridad, ya advertida, de *quos* como sujeto en plural); *cum suis pertinentiis*, que *pertinentie sunt Arguilloç, Orradre et Cortes*, n. 99, 1075-2ª XII; *dono [...] domum de Murugarren [...]*. *Que uilla Murugarrem est circa de Ponte Arga*, n. 118, 1085-1ª XII; etc.

4.9. Numeral

Excepcional manifestación de apócope son: un *carnero*, n. 14, 1002-1ª XII; un *aniulo*, ib.; un *kafiz*, n. 159, h. 1097-1ª XII (junto a: uno *kafiz*), y n. 167, 1098-1ª XII, donde también se ve: un *arobo*.

Quingenti ha sido reanalizado en *quinquecentos*, n. 70, 1064-2ª XII.

Destaco por su temprana datación (luego será construcción usual para designar parte numéricamente individualizada de un conjunto, tanto implícito como explícito) el empleo de artículo ante cardinal en: *tenet ille uno capo*, n. 8, h. 971-1ª XII; *donot illa una pieza ad senior Acenare*, n. 51, 1056-1ª XII. Cf. otras construcciones semejantes en § 4.10.

4.10. Indefinido

Omnis se mantiene con su significado específico, pero siempre padece la seria competencia de *totus* que tiende a desplazarlo: *totos uicinos*, n. 8, h. 971-1ª XII; *totos sumus testes*, n. 43, 1048-1ª XII; *totum remaneat*, n. 117,

habrá de entenderse provocada por la vitalidad de *quem* en su campo sintáctico etimológico. Idéntica deficiencia como complemento directo femenino plural, por faltarle la marca de número.

Cui ofrece la particularidad, común con nombres y otros pronombres, como ya he ido dejando constancia, de llevar la preposición *ad* para la función de complemento indirecto, si bien en este único pasaje: *ad cui nos tradimus istum monasterium*, n. 48, 1055-1ª XII, real.

Los relativos se presentan con cierta frecuencia acompañados de las diversas formas flexivas de *ille* en función de antecedentes: *cum illo qui uocatur*, n. 83, 1068-1ª XII; *illa quae est de Sancto*, n. 220, 1108-1ª XII; *faciat ille qui tenuerit in fidelitate*, n. 247, 1112-1ª XII; *pro illa quae est inferiore*, n. 248, 1112-1ª XII; *facen illo ke lis mando*, n. 294, h. 1125-1ª XII; etc. Al menos en un pasaje, *ipse* desempeña la misma función (§ 4.11).

Cuando van, alguna vez, muy distanciados de su antecedente, la función de los relativos resulta entonces más bien deíctica, al iniciar una oración independiente: *magister regis Sanctii [...] erat illi placidus seruus [...]*. *Qui peitiit a domino suo quendam montem*, n. 45, 1049-fines XI.

Frecuente es, en cambio, que se documente el relativo de generalización: *qui talia conmiserit, sit anathematizatus*, n. 36, 1046-1ª XII; *qui uoluerit tollere ei, habeat partem*, n. 90, 1071-1ª XII; *abbas et monachi [...], quem [...] dignum inuenerint, decanum constituent*, n. 93, 1071-1ª XII; *qui autem uoluerit disrumpere*, n. 104, 1079-1ª XII; *non sit qui eum eripiat*, n. 105, 1079-1ª XII; *ut plantent uineas qui uolunt plantare*, n. 111-1ª XII; *qui prior obisset*, n. 127, 1088-1ª XII; *qui ista carta dissipare uoluerit*, n. 153, 1096-1ª XII; *qui fecerit [...] forza, peitabit*, n. 320, 1144-2ª XII; etc.

En función de relativo adjetivo, encuentro testimonios con las diversas variantes expuestas: *quos emtores dederunt totum precium*, n. 38, 1046-1ª XII (frase que acredita además la peculiaridad, ya advertida, de *quos* como sujeto en plural); *cum suis pertinentiis, que pertinentie sunt Arguilloç, Orradre et Cortes*, n. 99, 1075-2ª XII; *dono [...] domum de Murugarren [...]*. *Que uilla Murugarrem est circa de Ponte Arga*, n. 118, 1085-1ª XII; etc.

4.9. Numeral

Excepcional manifestación de apócope son: un *carnero*, n. 14, 1002-1ª XII; un *aniulo*, ib.; un *kafiz*, n. 159, h. 1097-1ª XII (junto a: uno *kafiz*), y n. 167, 1098-1ª XII, donde también se ve: un *arobo*.

Quingenti ha sido reanalizado en *quinquecentos*, n. 70, 1064-2ª XII.

Destaco por su temprana datación (luego será construcción usual para designar parte numéricamente individualizada de un conjunto, tanto implícito como explícito) el empleo de artículo ante cardinal en: *tenet ille uno capo*, n. 8, h. 971-1ª XII; *donot illa una pieza ad senior Acenare*, n. 51, 1056-1ª XII. Cf. otras construcciones semejantes en § 4.10.

4.10. Indefinido

Omnis se mantiene con su significado específico, pero siempre padece la seria competencia de *totus* que tiende a desplazarlo: *totos uicinos*, n. 8, h. 971-1ª XII; *totos sumus testes*, n. 43, 1048-1ª XII; *totum remaneat*, n. 117,

1085-1ª XII; *cum totis suis faxinares*, n. 355, 1193, original; etc. Suplantación que puede en alguna ocasión provocar la inversa: *in omnia Kastella*, n. 72, 1064-fines XI. La forma evolucionada, *todos*, n. 280, 1123-1ª XII.

En coincidencia con el orden nominal, como se ofrece en el testimonio recién citado, el neutro *omnia*, se comporta como femenino singular en múltiples pasajes: *in omnia eorum causa*, n. 23, 1032-1ª XII, real; *in omnia causa*, n. 36, 1046-1ª XII; etc. Del arraigo de esta forma y función así establecidas constituye buena prueba el que se desarrolle su correspondiente plural analógico: *cum omnia decanias*, n. 100, 1075-1ª XII.

La tendencia, también observada en el nombre y otros pronombres a que prevalezca en plural el acusativo sobre todos los restantes casos, se manifiesta en construcciones como: *cum diabulo et omnes angelis*, n. 26, 1034-1ª XII, y en otras con similares discordancias.

La naturaleza indefinida de *unus* se percibe indistintamente en: *uendat uni de suis uicinis, quod si non potest reperiri in uicinis aliquis qui emere uelit, potest [...] uendere alicui ex debitoribus*, n. 111, 1ª XII; *comparauit in Jaca unas casas*, n. 236, 1110-1ª XII; etc.

En expresiones distributivas pronominales *unus* sustituye en numerosas ocasiones a *alius* como primer miembro (claro anuncio de la diversificación léxica que acabará triunfando sobre la repetición de un mismo indefinido en latín): *habeo [...] unam terram [...] et aliam*, n. 60, 1059-1ª XII; *de una parte, et de alia parte*, n. 65, 1062-1ª XII; *unas mugas sunt in monte [...], et aliam mugam stat in oterum*, n. 73, 1064-1ª XII; *unas intus castellum, et alias ad portas de ecclesia*, n. 120, 1086-1ª XII, real; *una super uia, alia subtus uiam*, n. 199, 1102-1ª XII; *una est uia que uadit [...], alia est uia que passat*, n. 236, 1110-1ª XII; *quantum unus et alius dederit*, n. 250, 1112-1ª XII; *unus qui est iuxta domum, et alius ex illa parte*, n. 271, 1110-1ª XII; etc.

Ambos pronombres pueden llevar artículo, en correspondencia con el uso examinado en § 4.9: *palatio suo de Gorriz et illo alio de Arranca*, n. 228, 1109-1ª XII; *et illa una parte uadat [...] et illa alia parte dent*, n. 275, h. 1120, probable original; *illas casas [...] de Iucef[...] et illas alias que fuerunt Abçeith*, n. 265, 1120-1ª XII; *et illa una parte uadat [...] et illa alia parte dent*, n. 275, 1120, probable original.

La forma de plural, *unas*, en varios de los pasajes copiados, ratifica su recién explicada condición de pronombre indefinido.

Los indefinidos negativos se acompañan a veces del adverbio de negación: *nullus miles non admitatur*, frente a: *nullus abbas audeat*, en el mismo documento, n. 111, 1084-1ª XII; *nullus [...] iniuriam non tibi [...] faciat*, n. 153, 1096-1ª XII; *nullus non requiratur*, ib. Estos mismos pronombres conocen el uso potencial: *si nullus homo uult istam cartam disrumpere [...], partem habeat cum Iuda*, n. 144, 1094-1ª XII.

Artículo

4.11. Desde los primeros documentos legerenses, y a través de todos ellos, las diversas formas correspondientes al paradigma de *ille* ejercen inequívocamente función de artículo, por lo general con marca correcta de género, número y, no tanto, de caso: *Noticia [...] de illa terra de donna Nunia que est inter illo*

orto maiore et illo molino, et findet illa terra de Lisabe, así comienza n. 8, 970-1^a XII; *illa uinea de Tauare potare [...] et illo uino in cupa mitere*, n. 12, 991-1^a XII, real; *dedi pro illa terra*, n. 14, 1002-1^a XII; *sunt in Oya, ad illo uado*, n. 19, 1019-1^a XII; *mitant illa cibaria in orreo*, ib.; *dederunt totum precium ad illos uenditores*, n. 38, 1046-1^a XII; *trado [...] illo monte*, n. 57, 1057-1^a XII; *medietate de illas kassas, scedula de illa coua quam comparauit*, n. 65, 1062-1^a XII; *concedimus uobis illum monasterium que abuimus*, n. 72, 1064-fines XI; *teneant eas illi fratres*, n. 77, 1066-1^a XII; *licenciam de illos abbates de Leiore*, n. 117, 1085-1^a XII; *et illas glandes de nostro monte non colligant*, n. 196, 1102-1^a XII; *concedo [...] illam domum ubi habitabat Blasco*, n. 251, 1112-1^a XII; *uendimus [...] medietatem de illa camera [...] que est super portam et medietatem de illa quoquina uestra [...] et medietatem de illa peza de Ualeilla et illa terra de costa [...] et medietatem de illo campo que est in uia*, n. 280, 1123-1^a XII; *campum qui fuit de illa muliere de Exep*, n. 295, 1127-2^a XII; etc. Son todos testimonios carentes de anáfora textual.

En cuanto a su origen, es minoritaria la supervivencia de nominativo y de acusativo inalterado; sólo por la preposición, pero sin certeza, conocidas las anomalías de su presencia, podría analizarse para cada testimonio si se atribuye al acusativo evolucionado o al ablativo.

La aparición del artículo se ve notablemente favorecida ante el sustantivo con algún determinante, según ha podido percibirse en el elenco presentado, de manera especial si lo complementa una oración de relativo, como ratifico con nuevos testimonios: *illa casa que comparot*, n. 25, 1033-1^a XII; *illum monasterium quod fecimus*, n. 36, 1046-1^a XII; *quae est sub illa foze de Aspurz*, n. 69, 1063-1^a XII; *abeant illa medietate de illas casas*, n. 72, 1064-fines XI; *illa hereditas de seniore Beila*, n. 79, 1066-1^a XII; *cum illo orto qui est inter ambas uillas, et cum illa integra uinea qui est in loco*, n. 227, 1109-1^a XII; *in Budizu, illas casas de Lainu*, 231, 1110-1^a XII; *illa uinea que est in Mugazabal*, ib.; *illam partem nostram quam habemus*, n. 238, 1110-1^a XII; *in Pipaphona illas casas que sunt iuxta ecclesiam*, n. 254, 1113-fines XII; *illas decanias quas in his partibus habueritis*, n. 292, 1125-1^a XII; *illa peza quam dedit*, n. 356, 1194, original; etc.

Ante nombres propios lo encuentro, con función anafórica, en: *Iben Azarrage [...], sicut ille Iben Azarrage fuit inde*, n. 284, 1124-2^a XII; *suo neto [...], nomine Orti Ortiz. Similiter dedit ille Orti Ortiz de sua parte*, n. 290, h. 1124-1^a XII.

Como artículo primario, *comparauerunt illos de Leior illos molinos*, n. 44, 1048-1^a XII, n. 49, 1055-1^a XII, n. 124, 1087-1^a XII; *placuit ad illos maiores*, n. 52, 1057-1^a XII; *illi de Sancti Saluatoris*, n. 82, 1068-1^a XII; *ego [...] pignorbam iugiter illos de Altunat*, n. 158, 1097-1^a XII; *mischinos quos habeo ibi meos propios et illos de Sancto Salvatore*, n. 264, 1119-1^a XII; etc.

Las formas fonéticamente reducidas en su consonantismo tardan en aparecer y su presencia resulta siempre escasa: *estos [...] son los cubilares*, n. 235, 1110-1^a XII; *dono [...] la casa de Bita*, n. 277, 1125-1^a XII; *Jaun Oxoa e(n) (e)l Ponte de Regina*, n. 313, 1139-2^a XII; *Ortiz del Pont*, n. 348, 1188, original.

Como ya anticipé (§ 4.7), *ipse* funciona a veces como artículo, adjunto a sustantivos no mencionados previamente: *concedo ipso monasterio quod dicitur Genepreta [...] et ipsos molinos qui sunt in Oya*, n. 19, 1019-1^a XII, real;

pro ipso monasterio nominato Sancti Salvatoris, n. 32, 1042-1ª XII; *uendimus ad te [...] et de ipso precio quod inter nos bene complacuit*, n. 43, 1048-1ª XII; *et ipsos palatios quos comparauit*, n. 60, 1059-1ª XII; *hec est carta qua [...] facio de ipsis uineis*, n. 248, 1112-1ª XII. Pero lo común es que conserve su función anafórica, según la cual identifica un nombre ya mencionado. Rara vez *ipse* actúa como antecedente del relativo: *et ipse qui tenuerit hunc honorem*, n. 321, 1145-2ª XII.

Particular interés suscitan las formas de artículo que presento a continuación (en algunas de sus apariciones, fundidas con una preposición): *era casa*, n. 25, h. 1033-1ª XII (sintagma inserto en una larga enumeración nominal cuyos restantes miembros llevan *illa* como determinante); *partes der agua*, n. 215, h. 1106-1ª XII (3 veces este mismo sintagma completo); *una terra soro ponte*, n. 221, 1108-1ª XII; e ros [*sic* en el ms.] *misquinos teneat illos meo germano*, n. 294, h. 1125-1ª XII (en el mismo documento, varias veces *illos mesquinos*). La excepcionalidad de estas formas en territorio navarro (por cuanto alcanzo a saber, ni siquiera las atestiguan los documentos occitanos redactados en dicho ámbito) me mueve a prescindir del criterio adoptado a lo largo de mi exposición para dedicarles un breve comentario que espero ampliar en una próxima ocasión.

Menéndez Pidal (*Orígenes*) detectó la presencia del artículo *ero, era, eros, eras* en un documento de Sobrarbe datado hacia 1090, parcialmente continuada hasta época contemporánea en puntos del Pirineo aragonés. A su parecer, por no reflejar la *r* de esas formas “la fonética local, hemos de atribuirle a influencia gascona”, acaso apoyada por la influencia del vasco, “donde es comunísimo el cambio entre *l* y *r*”. Advierte, sin embargo, que “el masculino (*e*)ro no existe en el gascón ni responde a su fonética”. Al revisar la información precedente, Rohlf (Le gascon) no estimó segura del todo –sin duda basado en la última razón expuesta –inaceptable para un especialista como él– la atribución de gasconismo.

Por mi parte, descarto la influencia vasca: si es cierta, según bien dice Menéndez Pidal, la evolución lat. *l* > vasco *r*, como en páginas anteriores he mostrado (§ 3.24), aquí, puesto que el punto de partida –las diversas variantes flexivas del demostrativo latino– cuenta con doble *ll*, no cabe invocar tal evolución. En efecto, los préstamos latinos con lateral geminada no conducen en vascuence a *r* sino a *l*: CASTELLUM > *gaztedu*, UALLATUM > *palatu*.

No es éste el lugar oportuno, a la sola vista de las pocas formas del artículo descubiertas, en la ignorancia de que puedan existir o no nuevos datos coincidentes, para examinar y decidir si el latín de una zona periférica navarra conoció una evolución autóctona *ll* > *r*. Como tampoco quiero hurtar mi opinión sobre los testimonios de Leire, avanzo una escueta interpretación: serán imputables a más de un escriba o a un copista (el mismo o diverso en cada documento) que tuviera por propias de su idiolecto dichas formas y las deslizara en la redacción latina.

Tal conclusión puede parecer obvia, pero estimo que no es posible ir más allá (naturaleza idiomática del escriba), como sería deseable, de modo seguro. Sin embargo, con el cotejo de lo que más abajo deduzco sobre otra variedad, *lo*, del artículo, pienso que las formas con *-r-* proceden de una contaminación, desde un uso oral o documental, pues hoy por hoy no se cuenta

con más pruebas para suponer que en Leire –desfavorable se presenta, por cuanto se sabe de ella, la situación aragonesa– corresponde a una evolución autóctona. Se trataría de una impronta personal: por el mismo proceso, minoritario, que algunos escribas exteriorizan formas de artículo con simplificación de LL (cf. supra), según su código oral, otros habrían exteriorizado su particular fonética. Añádase todavía que los datos lingüísticos son insuficientes para asegurar el establecimiento más o menos firme en Leire o en su entorno de inmigrantes ultrapirenaicos. Aunque tampoco cabe rechazarlo, antes bien, resultaría verosímil, conocida su penetración sureña (cf. *culiberti*, en VOCABULARIO). En última instancia, no constituiría ningún hecho extraordinario la incorporación al monasterio de Leire y su convivencia en él de un hablante occitano, como podría serlo el monje Pedro de Mailhac, mencionado varias veces.

Una última consideración: la existencia de *ero*, aunque no se identifica con la evolución fonética gascona (según la cual, para el masculino singular, a partir de su étimo la evolución previsible es llegar y, de hecho, así sucede, a la forma *et*), no supone ninguna dificultad desde cualquier punto que se mire. La presencia, ésta sí normal, de *era*, *eros*, *eras* con facilidad pudo suscitar la creación analógica *ero*, es decir, la forma con *-r-*, antietimológica y analógica.

Otra variedad más del artículo: *Dalin Dat lo alkad*, n. 236, 1110-1ª XII, supone un caso totalmente diverso del anterior, puesto que tal artículo, masculino singular, se presenta de manera usual en los textos occitanos redactados en Navarra, y asimismo aparece, de manera esporádica, pero no inusual, en los idiomáticamente navarros (fenómeno que argumenta a favor de la contaminación antes supuesta para el artículo del tipo con *-r-*). Estimo imprescindible advertir que el documento aducido para *lo* registra la compra de una casa a un tal Pedro de Limoges (repárese en la procedencia del vendedor), precisamente en Jaca, ciudad tan marcada por la colonización franca.

Para el artículo con posesivo, § 4.5; con relativo, § 4.8; con numeral, § 4.9; con indefinido, § 4.10.

Verbo

4.12. Terminaciones

Se conservan, inalteradas, con las escasísimas salvedades que a continuación menciono:

Para la tercera persona del singular *-t* aparece como *-d* en el presente *tallad*, n. 83, 1068-1ª XII, resultado más notable en el caso de los perfectos: *tanguod*, n. 44, 1048-1ª XII, y *mandod*, n. 294, h. 1125-1ª XII, dado que ofrecen ya la normal evolución vocálica. Para otros perfectos en *-o*, § 4.15.

Conserva la *-t*, habiendo experimentado asimismo la correspondiente evolución de su vocal final, el presente *tanget*, n. 72, 1064-fines XI.

Para la tercera persona del plural, *-t* se apocopa en los presentes *son*, n. 235, 1110-1ª XII; *facen*, n. 294, h. 1125-1ª XII; *den*, ib.; y en el perfecto *retornaron*, n. 52, 1057-1ª XII.

4.13. Cambio de modelo

La variación verificada en el vocalismo de la tercera persona de plural del presente indicativo en los verbos procedentes de la tercera conjugación latina, tanto si pasan a la segunda como a la tercera, se revela aquí en dos de ellos: *dicent*, n. 102, 1076-1ª XII, y el recién citado, *facen*, n. 294, h. 1125-1ª XII, que preludian su forma posterior y la generalización atingente a todos los demás. De modo similar, el participio *complatos*, n. 215, h. 1106-1ª XII, avisa de su paso a la tercera conjugación.

Raro ha de resultar, en cambio, el futuro *perdebit*, n. 320, 1144, real (2 veces), si bien la terminación adoptada informa sobre su inclusión en la segunda conjugación latina.

4.14. Voz pasiva

Ampliamente usada en forma sintética, se manifiesta también con auxiliar, no sólo en fórmulas de execración, donde está muy arraigada: *hic et in futuro* [...] sit separatus, n. 50, 1056-1ª XII; siat *a Domino nequiter* punitus, n. 53, 1057-1ª XII; *secularia dampna* sit afflictus, ib.; *locus quem* uocitatus est [...] *Urdsacu*, n. 58, 1058-1ª XII; sit *a Deo* reprobus *ac* maledictus, ib.; sit *a Deo* [...] condempnatus, n. 59, 1058-1ª XII; siat *nomen eius* [...] ablutum, n. 61, 1060-1ª XII; accepta *a iam dicto rege uoluntate* [...] esse cognoui, n. 62, 1060-XIII; *reliquie* [...] sunt recondite *in monasterio*, n. 68, 1063-1ª XII, n. 72, 1064-fines XI (el valor de presente queda asegurado por la predicación de *reliquie* también con *quiescunt*), n. 73, 1064-1ª XII; *per aliquam susurrationem* impeditus fuerit, n. 75, 1065-2ª XII; *in infernum uoragine* sit dimersus, ib.; *cuncta creata* [...] erunt redacta, n. 77, 1066-1ª XII; sit separatus *de limitibus* n. 78, 1066-2ª XII; sunt *ibidem sancte relique* constitute, n. 80, 1067-1ª XII; *in perpetuum* sit ablata *de nostro iure*, n. 84, 1068-1ª XII; *si* repertus fuerit [...], *alium ponant*, n. 93, 1071-1ª XII; *si aliquis homo* [...] *compulsauerit* [...], siat descomunicato, ib.; *des hodie* [...] sit *ipsa uinea de mea pars* exita *et in tua pars* confirmata, n. 102, 1076-1ª XII; sit *a Deo* [...] iudicatus, n. 104, 1079-1ª XII; *quicquid* fuerit inuentum [...], *totum remaneat*, n. 117, 1085-1ª XII; *rebus que* [...] inuenta fuerint, n. 130, 1090-1ª XII; *faciant quod eis* preceptum fuerit, n. 134, 1090-2ª XII; *unde* fuit iudicatum *ut redderet*, n. 142, 1094-1ª XII; *si aliquando* fuerint laborate [...], sint confirmata, n. 168, 1098-1ª XII; *ibi* fuerint inuenti, n. 187, 1101-1ª XII; *si* [...] *non* fuissent redditi *predicti CC solidi*, n. 190, 1101-1ª XII; *ne uidear* esse deceptus, n. 228, 1109-1ª XII; *offerendas que* sunt facta *omnia*, n. 239, 1110-1ª XII; sit *a nostra potestate* ablatas, n. 250, 1112-1ª XII; *post mortem meam* [...] fuerint *ibi* inuenta, n. 286, 1124-1ª XII; *si aliqua bestia eorum intrauerit* [...] *et ibi* capta fuerit, n. 310, 1136-2ª XII; *unde* fuerat dotata *mater eius*, n. 313, 1139-2ª XII; *si homicidium* perpetratum fuerit, n. 361, 1201, original; etc.

La pasiva con *se* queda atestigüada en: *orationes quae ibi* se fecerint, n. 54, 1057-1ª XII. No es posible decidir entre pasiva con *se* o activa impersonal en: *brazal unde* se regat, n. 356, 1194, original.

4.15. Tiempos

La confusión de las grafías *b* y *v*, en que incurre un gran número perfectos, tales como *petibit*, n. 8, h. 971-1ª XII, n. 9, h. 971-1ª XII; *audibimus*, n. 11, 991-fines XI, real, etc., puede igualar —y así ocurre con cierta frecuencia—

algunas personas del perfecto y del futuro de la primera conjugación. Corresponden al perfecto formas tales como *migrabit*, n. 9, 991-1ª XI, real; *donabit*, n. 52, 1057-1ª XII (en el mismo documento, *donauit*); *exarabit*, n. 154, 1096-1ª XII, n. 278, 1125-1ª XII; etc. Ahora bien, los escasos futuros contenidos en los documentos presentan siempre *-b-*.

Precisamente la tercera persona de singular del perfecto es, entre las afectadas por la evolución, la forma que se atestigua con mayor frecuencia y la que más acusa el cambio en el vocalismo desinencial (con conservación, debilitada o no, de la consonante final, según he indicado poco antes, § 4.12). Ésta es la totalidad de casos hallados: *comparot*, n. 25, h. 1033-1ª XII; *tanguod*, n. 44, 1048-1ª XII; *donot*, n. 51, 1056-1ª XII; *adfirmot*, ib.; *mandod*, n. 294, h. 1125-1ª XII. En plural, con evolución regular, los testimonios son todavía más escasos: *aduoluntaron*, n. 32, 1042-1ª XII; *retornaron*, n. 52, 1057-1ª XII.

La primera persona del futuro de subjuntivo, realizada según su aomorfo procedente del futuro perfecto de indicativo latino, se presenta ya inequívoca en estas frases y muchas más: *si ego ante obiero que mea coniux*, n. 72, 1064-fines XI; *ubicumque moriero, ista hereditas habeat Sanctus Saluator*, n. 90, d. 1071-1ª XII; *habeo uel habere potuero*, n. 117, 1085-1ª XII, n. 156, 1097-1ª XII; *addo etiam et huic donationi illam uillam [...], si defendere potuero eam*, n. 176, 1099-2ª XII; *si superuixero eam*, n. 200, 1103, coetáneo; *dum uixero*, n. 247, 1112-1ª XII; *si migrauro, filie mee reperiantur*, n. 358, 1196, original (2 veces); etc. Claro es que igualmente se atestiguan con profusión las restantes personas del mismo tiempo (por ejemplo, en el último documento citado, *si forte iste filius meus migrauerit*), pero en ellas no cabe distinguir su procedencia morfológica.

También se encuentran varias muestras de tiempos compuestos: *sicut habui cogitato [...]*, *compleo*, n. 59, 1058-1ª XII; *casa de Ekai quam habui comparatam*, ib.; *ofero eas que habeo comparatas terras*, n. 60, 1059-1ª XII; *illas bacas quas uobis abui comendatas [...], iam me abetis redditas*, n. 100, 1075-1ª XII; *cartam de duas casas quas factas habes in Argedas*, n. 119, 1086-1ª XII, real; *conuenientia quam abebat cum Sancto Salvatore facta*, n. 259, 1115-1ª XII; etc. El verbo auxiliar casi siempre va inmediato al principal y, por lo general, antepuesto a él; el participio concuerda en género y número con el complemento directo. A diferencia de los testimonios anteriores, actúa *esse* como auxiliar para verbos intransitivos de movimiento: *in illo tempore erat salito Lope Lopiz [...]* *ad terra de moros*, n. 44, 1048-1ª XII; *uocabulum sortitum est*, n. 58, 1058-1ª XII.

Infinitivo complementario, con preposición: *ore et opere ad adimplere studui*, n. 39, 1047-1ª XII; *non remansit aliquis debitus [...]* pro dare, n. 102, 1076-1ª XII; *quinque dies in arare, et quinque dies in seccare, et quinque dies in cauare*, n. 134, 1090-2ª XII; *terra [...]* per plantare *uineam*, n. 144, 1094-1ª XII; *comparaui una terra per uineas plantare*, n. 215, h. 1106-1ª XII; *dent pro missas cantare*, n. 275, 1120, probable original; *francum [...]* per uendere *et donare et facere*, n. 282, 1124, original, n. 283, 1124-2ª XII, real, y n. 284, 1124-2ª XII, real; *sit uestrum pro uendere et permutare et facere uestram propriam uoluntatem*, n. 324, 1154-2ª XII; *saluum [...]* per dare *et per uendere et per impugnare et per totam uestram uoluntatem facere*, n. 356, 1194. El infinitivo

también puede expresar sin preposición los diversos valores observables en los sintagmas recién copiados: *fuit* [...] *depredare*, n. 166, 1098-1ª XII; *uadant nostras bestias pascere ad montem*, n. 196, 1102-1ª XII; *uniuersi uecini ueniant coquere*, n. 310, 1136-2ª XII; etc.

De los testimonios anteriores se desprende cómo el infinitivo suplanta ampliamente al gerundi(v)o latino en funciones que eran propias de este último, es decir, las que aquí muestran también secuencias de los siguientes tipos: *consuetudinem incidendi ligna*, n. 130, 1090-1ª XII; *uenerit ad disrumpendum*, n. 160, 1097-1ª XII, n. 200, 1103, coetáneo; *debet miterere ad missas celebrandas*, n. 191, 1102-1ª XII; *domos ad habitandum uel focum faciendum*, n. 223, 1109-1ª XII; *propter uitam eternam possidendam*, n. 226, 1109-1ª XII; *ad recreandos pauperes*, n. 247, 1112-1ª XII; *teneat* [...] *ad meliorandum et construendum*, n. 276, 1121-1ª XII; *pro removenda de medio discordia* [...], *fecimus*, n. 322, 1150-inicios XIII; *ueniatis nobis ad laborandum*, n. 329, 1171, original; *pro concordia inducenda et conseruanda inter aliquos statuuntur*, n. 359, 1197, original; *facere pro recuperandis quibusdam ecclesiis*, ib. Obsérvese la variedad de preposiciones admitidas, mientras que su ausencia resulta excepcional: *uillam quam donauerat possidendam*, n. 348, 1188, original.

El carácter sustantivo del infinitivo, observado poco antes por su función como complemento prepositivo, queda ratificado en los casos siguientes por la adunción de determinantes: *unusquisque secundum suum posse*, n. 143, 1094-1ª XII; *secundum posse que mihi in iuncta fuerit*, n. 145, 1094-1ª XII; *abbas* [...] *et prior* [...], *secundum posse suum, mihi auxilium prebeant*, n. 176, 1099-2ª XII. Pero con los testimonios aducidos no cabe generalizar la validez del criterio expuesto, al documentarse únicamente el infinitivo de un mismo verbo y siempre con la misma preposición. Ha de concluirse que los pasaje citados atestiguan una expresión formularia —con variantes sin relevancia sintáctica al efecto presente—, si bien revelan la posibilidad de la construcción anunciada.

El participio de presente conoce un copiosísimo empleo, que, como es sabido, se continuará en época románica: *ego namque Enneco* [...], *-uidens ea*, n. 1, 842-1ª XII, real; *illis exorantibus*, ib.; *ego Gulgesendus episcopus, monente me atque precante*, ib.; *me uiuente uel moriente*, ib.; *hanc suscriptionem facimus, eam super altare* [...] *ponentes*, n. 6, 918-2ª XII, real; *Leior, reliquas ferente Sancti Saluatoris*, n. 35, 1044-1ª XII; *duas mulas* [...] *ualentes mille solidos*, n. 91, 1071-2ª XII, real; *in uiduitate consistens*, n. 106, 1079-1ª XII; *hoc firmiter mandantes ut nullus miles non admitatur*, n. 111, 1084-1ª XII; *monachis in monasterio Leierense habitantibus*, n. 130, 1090-1ª XII; *confirmante dompno Regimundo, abbate dicto, atque recolligente tres clericos ibi manentes*, ib.; *recognoscentes semper ipsi* [...] *quia terminus ipse de Erauso est*, n. 133, 1090-1ª XII; *post te uenientibus filiis*, n. 153, 1096-1ª XII; *remanentibus sacramentis, consiliantibus senioribus* [...], *definiuit illas uineas*, n. 158, 1097-1ª XII; *commendantes tibi illam nostram decaniam*, n. 187, 1101-1ª XII; *signum* [...] *Fortunionis hanc cartam confirmantis*, n. 204, 1104-1ª XII; *unum mulum ualentem CL solidos*, n. 219, 1108-1ª XII; *itaque nolentes nec ualentes nos, prescripti fratres, agere*, n. 273, 1121-1ª XII; *ego nolens destruere*, n. 291, 1125-1ª XII; *ego autem plus timens Deum* [...], *plus iusticiam* [...] *diligens*, n. 348, 1188, original; *quidam insurrexerunt seducentes mihi et* [...] *asserentes*, n.

350, 1189, original; *uestris successoribus canonice intransibus*, n. 354, h. 1193-inicios XIII; *ipsis prelatibus inuentibus*, n. 359, 1197, original; significante *abbati et abbate mandante clericos*, ib.; *rege sibi concedente*, ib.; mandantes *quod episcopus [...] habeat concessionem*, ib.; etc.

Entre los precedentes testimonios quedan atestiguadas varias construcciones absolutas, a las cuales el participio activo se presta con tanta facilidad como el pasivo, del que no estimo necesario aducir ejemplos. Pero véanse todavía unas muestras muy notables del activo: *quae, me uiuente uel moriente, in alterius dominio sunt uentura*, n. 1, 842-1ª XII, real; *consequenti uero tempore, repugnantibus ac resistentibus ecclesie iam dicte clericis donationemque regis non agnoscentibus, tandem ad hanc uenimus concordiam*, n. 292, 1125-1ª XII; etc.

Sobre el acusativo absoluto, § 4.1.

4.16. Algunos verbos en particular

‘Ser’, además del indicativo *son*, n. 235, 1110-1ª XII, testimonia varias veces el presente de subjuntivo *sia(n)t*, n. 53, 1057-1ª XII, n. 61, 1060-1ª XII, n. 102, 1076-1ª XII, n. 221, 1108-1ª XII (en algunos de estos pasajes enmiendo la lectura *fiat*).

‘Estar’ descubre de modo inequívoco el comienzo de su ampliación semántica locativa en detrimento de *ser*, a juzgar por el paralelismo del siguiente pasaje: *unas mugas sunt in monte [...], aliam mugam stat in oterum*, n. 73, 1064-1ª XII. Sin la presencia del primer miembro, la naturaleza física del referente de *mugam*, muy idónea para la predicación con *stare*, no me permitiría haber formulado el juicio inicial.

‘Ir’ muestra bien la condición politemática de su paradigma en el siguiente enunciado: *non uadat ad labor sicuti alii, si non fuerit cum bona uoluntate*, n. 277, 1121-1ª XII. El perfecto se atestigua también con claridad en: *ante fui ad Iherusalem*, n. 161, 1097-1ª XII; *quando rex Petrus fuit cum magno exercitu militum depredare sarracenos*, n. 166, 1098-1ª XII; etc. El presente de indicativo, *uia quae uadit*, n. 169, 1099-1ª XII, n. 199, 1102-1ª XII; etc. El presente de subjuntivo, *uadas ad alium seniore*, n. 119, 1086-1ª XII; *uadant nostras bestias*, n. 196, 1102-1ª XII; etc., sin que falte la forma clásica: *set eat in locum*, n. 51, 1056-1ª XII, y *passim*.

‘Hacer’ regulariza el vocalismo del perfecto según el presente, en este texto: *cartam quam faci*, n. 146, 1094-1ª XII. Arriba quedó constancia de la forma plenamente avolucionada *facen*, n. 294, h. 1125-1ª XII.

‘Escribir’, cuyo perfecto se reitera normalmente como *scripsi*, presenta, por debilitación de la consonante implosiva (§ 3.27) o por cruce con formas del tema de presente, *scribsi*, n. 63, 1061-fines XI, n. 94, 1072-fines XI, y n. 114, 1085-2ª XI, real; *scribsit*, n. 206, 1104. Pero, con anterioridad, admite la completa regularización, según aquél: *scribi*, n. 15, 1014-2ª XII, y n. 16, 1014-inicios XIII, real.

Caso similar, en cuanto a solución de compromiso, *audsus*, n. 58, 1058-1ª XII, sin constancia aún del triunfo de uno de los temas en competencia sobre el otro. A pesar de ello, cabe suponer la regularización plena de todo el paradigma según el tema de perfecto, a la vista del innovador participio *ausata*, n. 62, 1060-XIII, si bien la variación sólo se testimonia en la terminación de esta última forma.

Mantengat, n. 332, 1173, no debe interpretarse, a mi entender, por la presencia de *g*, como efectiva epéntesis de esta consonante (que la igualaría con su correspondiente forma castellana actual), sino como marca gráfica de palatalización (representada por el dígrafo *ng*, frecuente en otras palabras, tal *uinga* ‘viña’) de la consonante nasal, efecto normal de la yod etimológica. Un equivalente, *constringas*, n. 119, 1086-1ª XII.

Adverbio

4.17. Con evolución consumada se presentan: *suso*, n. 62, 1060-XIII; *sus*, n. 280, 1123-1ª XII; *iuso*, n. 103, 1076-1ª XII; *ioso*, n. 121, 1086-1ª XII, n. 221, 1108-1ª XII. En varios pasajes ambos se emplean precedidos o seguidos de una preposición, que les confiere función de tal. *Prope* es un caso similar: *que est prope* de *Vhuart*, n. 198, 1102-1ª XII; *qui est prope* de *Fontelas*, n. 282, 1124, original. Por el contrario, *de post*, n. 51, 1056-1ª XII es sólo adverbio.

Se atestiguan *plus* y *magis*, pero ambos con mínima aparición: *plus timens Deum quam parentes*, *plus iusticiam quam falsitatem diligens*, n. 348, 1188, original; *pro remedio anime mee [...]* *magis magisque pro anima sororis*, n. 254, 1113-fines XII. En algunas funciones es *amplius*, muy usado, el adverbio que hace sus veces.

Como adverbio pronominal, *quando* lleva antepuesto alguno de muy variados sustantivos de significado obviamente temporal: *in uice quando tenuit senior Lope*, n. 65, 1062-1ª XII; *in die quando ista carta fuit facta*, n. 265, 1120-1ª XII, y n. 284, 1124-2ª XII; *in ipso maio quando uenit*, n. 275, 1120, probable original; *in anno illo quando primum fuit facta illa populacione*, n. 282, 1124; *in die quando fui captus*, n. 307, 1134-XIII; etc.

Hic, adverbio temporal: *excommunicatus hic et in futuro*, n. 50, 1056-1ª XII, n. 83, 1068-1ª XII.

Antea se refuerza con *in* en varias ocasiones: *in antea*, ‘en adelante’, n. 278, 1124-1ª XII, n. 287, 1124-1ª XII, n. 319, 1142, original; etc.

El nuevo sistema de formación adverbial, sin perjuicio del más general sintético (*-e*, *-iter*), se manifiesta desde los primeros documentos: *promta mente*, n. 9, 991-1ª XII; *deuota mente*, n. 20, 1022-fines XI, real; *offero grataque mente reddo*, n. 45, 1049-fines XI; etc. El segundo constituyente presenta diptongo y *-r* epentética en: *nompnadamientre*, n. 235, 1110-1ª XII.

Preposición

4.18. Aunque aún no sea general, han adquirido ya su forma definitiva, *a* (< AD, cf. infra); *en*, n. 14, 1002-1ª XII, n. 272, 1110-1ª XII; *por*, n. 239, 1110-1ª XII, con igual función que las varias incidencias de *pro* en el mismo documento; *tras* (cf. infra).

A, en la larga enumeración que comienza: a *Miquel Sanz*, *CC solidos*; a *dona Maria*, *C solidos*, y continúa con la misma disposición nominal, n. 358, 1196, original, la preposición aparece bajo este significante ante 13 de sus miembros; *ad*, una sola vez. Con anterioridad se encuentra *a* en estos pasajes: *perrexit usque a Somorba*, n. 2, h. 850-1ª XII; *hereditatem [...]* *mandauit senior a Maria sua filia [...]*, a *filia sua donna Albira uno casale [...]*, *in Murielo a filio suo Sancio [...]*, a *Petro suo filio uno mesquino*, n. 221, 1108-1ª XII; *precium quod dompnus Augerius dedit a supradictos uenditores*, n. 236, 1110-1ª

XII; *comparaui* a *Sancio Garceiz de Gorriz duas uineas*, n. 248, 1112-1ª XII (aunque aquí cabría también suponer la preposición latina A como étimo de *a*, testimonios paralelos con AD inclinan hacia esta última atribución).

A (< A) y *de* se presentan equivalentes en varios contextos, según revela de modo rotundo el siguiente: *quas a uobis et de monasterio Sancti Sauatoris accepi*, n. 314, 1141, original, real.

Hay escasas apariciones de *ultra*, que perdura en el uso romance de siglos posteriores: *ultra aqua de Hualdea*, n. 159, h. 1097-1ª XII; *ultra aquam et ultra omnes uineas*, n. 223, 1109-1ª XII (cf. infra otros testimonios), pero también se emplea *tras*, con esta forma: *uinea tras aqua*, n. 215, h. 1106-1ª XII; *duas piezas* [...] *tras sierra*, n. 285, 1124-1ª XII.

En vez de *iuxta* (para *iusta de*, cf. infra), repetidísimo por su presencia en muchos de los numerosos complementos locativos existentes, aparecen con parquedad sus futuros herederos: *quod est iunctum palacium*, n. 264, 1119-1ª XII; *ipsa koua de circa de seniore Enneco*, n. 65, 1062-1ª XII (2 veces); *alium [locum] circa istum*, n. 295, 1127-2ª XII (varias veces, alternando con otras tantas de *alium iuxta istum*). Sin el éxito de las anteriores innovaciones, una más: *qui fuerunt in Argote ad iunctam de senior Sancio*, n. 238, 1110-1ª XII. Para *prope de*, cf. § 4.17.

Inter, además de otras relaciones más extendidas, denota conjunto: *dono* [...] *duos kaficos inter [terras] eremas et laboratas*, n. 210, 1104-1ª XII; *duodecim hominibus suis inter monachos et laicos*, n. 213, 1106-1ª XII; *tres mesuras inter panem et uinum*, n. 256, h. 1110-1ª XII. La discutida interpretación de *inter* en compañía del sujeto se manifiesta en: *campiamus inter me et Tota*, n. 267, h. 1110-1ª XII; *concordauimus inter nos et uos*, n. 278, 1121-1ª XII.

Se encuentra ya *excepto* inmovilizado, con función prepositiva, según se desprende de la falta de concordancia en varios pasajes: *de omnibus* [...], *excepto illa excusata*, n. 272, h. 1115-1ª XII; *excepto quod illam engenuo*, n. 277, 1121-1ª XII, frente a la utilización general en su función propia: *excepta uoluntate*, n. 62, 1060-XIII; *exceptam eam*, n. 273, 1121-1ª XII; *excepta una uinea*, n. 276, 1121-1ª XII, y n. 280, 1123-1ª XII.

Rara vez se acumulan preposiciones y menos llegan a fusionarse gráficamente, pero algunas de esas agrupaciones presagian aglutinaciones estables que acabarán imponiéndose en el futuro: *sub in*, n. 23, 1032-1ª XII, real; *ex post*, n. 32, 1042-1ª XII; *de post*, n. 51, 1056-1ª XII, n. 52, 1057-1ª XII, y n. 221, 1108-1ª XII; *contra ad*, n. 52, 1057-1ª XII; *de sub*, n. 60, 1059-1ª XII; *circa de*, n. 65, 1062-1ª XII (2 veces); *de ultra*, n. 97, 1072-1ª XII; *des*, n. 102, 1076-1ª XII; *prope de*, n. 198, 1102-1ª XII; *per in*, n. 221, 1108-1ª XII; *de ante*, ib.; *de ioso*, ib.; *iusta de*, n. 272, 1110-1ª XII.

Preposiciones coordinadas: *abebas ultra et supra ecclesiam*, n. 170, 1099-1ª XII.

Sobre el desarrollo sintáctico en el empleo de las preposiciones, § 4.1.

Conjunción

4.19. Como cabía esperar, su diversidad, a diferencia de las preposiciones, se ha reducido considerablemente. Rasgo destacado, desde el punto de vista de la evolución formal y funcional, es la presencia de *que*, bajo este significativo (raramente escrito *ke*), acreditado pronto y con cierta frecuencia

(pero notablemente inferior a su uso como relativo) para introducir subordinadas de distinta naturaleza, como más adelante ilustraré.

Et aparece sin consonante sólo en este pasaje: *argenzo e medio*, n. 270, h. 1110-1ª XII.

La conjunción enclítica *-que* está empleada con prodigalidad, pero de su decadencia y artificiosidad da indicios claros el hecho de que no pocas veces, por la copresencia de *et*, resulte expletiva: *inseparabilis et complexque*, n. 11, 991-fines XI, real; *possuerunt [...]* *et possueruntque*, n. 49, 1055-1ª XII; etc., o el que su uso incurra en otras anomalías irrelevantes.

Nec admite la presencia de otra negación preverbal: *nec uigila aut alia facendera ne faciat*, n. 24, 1033-1ª XII; *nec ego nec infantes mei [...]* *non requiramus*, n. 251, 1112-1ª XII; *nec ille nec filios filiorum suorum neque de suis generationibus non requirant*, n. 290, h. 1124-1ª XII; *filius meus non uendat nec non habeat potestatem*, n. 358, 1196, original; etc.

En oraciones completivas y finales se observa muchas veces la previsible sustitución del infinitivo por la construcción personal, para la cual se recurre al empleo, notoriamente amplio (lo cual no obsta para que unas cuantas veces aparezca con el significante *ud*, § 3.32), de la conjunción *ut*, aun en las que desempeñan función de sujeto: *placuit mihi [...]* *ut facerem hanc cartam*, n. 119, 1086-1ª XII; *interrogando [...]* *ut sine mendacio dicerent ueritatem*, n. 162, 1098-1ª XII; *precepit rex [...]* *ut aliquam partem daret*, n. 169, 1099-1ª XII, real; *placet nobis ut habeas liberam potestatem*, n. 291, 1125-1ª XII; etc.

Quod (§ 4.8) y, sobre todo, *quia*, son las conjunciones preferidas para introducir oraciones completivas (y de otras especies): *nulli sit ignotum [...]* *quod ego [...]* *laboro*, n. 45, 1049-fines XI; *dixerit quod non fecimus*, n. 104, 1079-1ª XII; *notum sit [...]* *quia ego prefata uelim*, n. 105, 1079-1ª XII; *mandamus quod [...]* *non presumant*, ib.; *notum est quia pater meus dedit illud monasterium*, n. 149, 1095-1ª XII; *recognouerunt quia supradicta ecclesia [...]* *recipiebant sacerdotes*, n. 162, 1098-1ª XII; *manifestum est enim quia rex [...]* *dedit [...]* *illud monasterium*, n. 169, 1099-1ª XII; *recognosco [...]* *quia comparauí [...]* *unam casam*, n. 243, 1111-1ª XII; *sciatis quod uidi clamante illo abbate*, n. 320, 1144-2ª XII, real; *promitto quod [...]* *ero fidelis*, n. 354, h. 1193-inicios XIII; *concedit monasterio Legerensi quod habeat ecclesias*, n. 359, 1197, original; etc. *Quam*, al menos en una ocasión: *recognosco enim quam illa uilla [...]* *fuit [...]* *predicti cenobii*, n. 204, 1104-1ª XII.

La equivalencia de *ut* y *quod* se descubre bien en n. 358, 1196, original, en que alternan varias veces *mando ut* y *mando quod*, con predominio de la segunda construcción.

He consignado las observaciones precedentes con el fin de realzar una novedad, arriba anunciada, de superior importancia: la incipiente competencia ejercida por *que* con las anteriores conjunciones: *placuit ad illos [...]* *que tornassent illa hereditate*, n. 52, 1057-1ª XII. También como final: *donot illa una pieza [...]* *que la habeat*, n. 51, 1056-1ª XII; *donauit ad suos nepotes alias terras et uineas*, *que non kerellassen*, n. 52, 1057-1ª XII (pero en el mismo documento: *hereditatem quem donabit [...]* *ut fuissent illos sine querella*). Como comparativa: *si ego ante obiero que mea coniux*, n. 72, 1064-fines XI. En: *tam presentibus quem futuris*, n. 216, 1107-1ª XII, si no es error por *quam*, la forma de la conjunción deberá explicarse como ultracorrección de *que*.

Aunque discutida su naturaleza, que considero de relativo, con todo es-timo oportuno inventariar ahora su presencia para la construcción consecuti-va: *in tali conuenientia* que *teneam illum*, n. 319, 1142, coetáneo, puesto que *ut* es su precedente histórico, según aquí se documenta reiteradamente: *tale conuenientia fago* [...], *ut intret*, n. 72, 1064-fines XI; *in tali conuenientia* ut [...] *donetis*, n. 329, 1171, original; *tali pacto* [...] *ut ecclesia* [...] *teneat*, n. 342, 1178, original, y también lo es *quod*, al menos en estas ocasiones: *in tali modo* [...] *quod* [...] *de Matheus nostro filius remaneat*, n. 356, 1194, original; *tali pacto quod due filie mee recipiantur*, n. 358, 1196, original.

Sintaxis oracional

4.20. Acabo de exponer en el apartado anterior una cuestión capital sobre esta materia: el uso de conjunciones (con el incipiente desarrollo de *que*) para remplazar en amplia escala la subordinación con infinitivo. En los precedentes he examinado también otras varias cuestiones de naturaleza básica —por cuanto suponen de evolución o innovación—, que me limito a repetir aquí, en breve enunciación, agrupadas para su consideración conjunta:

El extendido uso de preposiciones en detrimento de las variaciones ca-suales (o coexistiendo con ellas). La clara propensión a expresar el comple-mento indirecto mediante *ad* y acusativo (o dativo y aun otro caso), cons-trucción que alcanza excepcionalmente al complemento directo de persona.

El desarrollo sintáctico (acompañado o no de evolución morfológica) de *ille*, en varias de sus formas flexivas, para las funciones tanto de pronomb-re personal cuanto de artículo. Como pronombre, puede resultar redun-dante, correferencial de un complemento directo antepuesto al verbo. Dep-endiente de un infinitivo, admite su colocación en el campo sintáctico del verbo principal. Como artículo, además de uso primario, acompaña a pose-sivos, relativos, indefinidos y numerales.

Se da la doble determinación posesiva de sustantivos, mediante pro-nombre y complemento prepositivo.

La forma evolucionada, *que*, del relativo prevalece sobre cualquiera de las otras variantes de caso, género y número propias de su paradigma origi-nario, sean cuales sean las categorías de su antecedente.

Se documentan bastantes testimonios de voz pasiva mediante *ser*. Con menor frecuencia se atestiguan tiempos compuestos mediante *haber*, en los cuales el participio concuerda con el complemento directo. Esos tiempos compuestos se valen de *ser* en el caso de verbos intransitivos. El infinitivo ad-mite ser término de una relación prepositiva, a expensas del gerundio. Tanto el participio activo, con altísimo índice de utilización, como el pasivo origi-nan numerosas construcciones absolutas.

A las anteriores cuestiones, ya examinadas de modo detenido en su pro-pio lugar, como dije, añadido a continuación algunas nuevas.

4.21. Dentro de las variadas apariciones de anacoluto, merecen desta-carse las reiteradas ocurrencias de *nominativus pendens*, similares a éstas: nos, *becinos de Sancta Maria*, *uenit ad nobis uoluntas uel neccesitas ut uenderemus*, n. 46, 1050-1ª XII; *ego Xemen Garindiz, spontanea mea uoluntate*, *placuit mihi* [...] *ut uenderem*, n. 102, 1076-1ª XII; etc.

4.22. La vinculación gramatical entre sujeto y verbo conoce bastantes manifestaciones anómalas. Establezco unos cuantos tipos que, en última instancia bien pueden justificarse unitariamente por la tendencia a la concordancia *ad sensum* o a la espontaneidad expresiva:

– Sujeto nominal singular, referencialmente colectivo, presenta verbo en 1ª persona de plural: *toto concilio de Santa Maria [...] audivimus*, n. 43, 1048-1ª XII.

– Sujeto pronominal singular de 1ª persona, con complemento de compañía, presenta verbo en 1ª persona de plural: *iussimus fieri ego, Garsia Xemenones, una cum coniuge mea*, n. 73, 1064-1ª XII; *carta donacionis quam ego, Mancius Acenarz, et cum filiis meis [...] fieri iussimus*, n. 84, 1068-1ª XII; *ego, senior Marcellus, cum coniuge mea [...], iubemus*, n. 93, 1071-1ª XII.; *ego, Garsias Sancii [...], cum uoluntate domina Urraca, uxor mea, facimus*, n. 99, 1075-2ª XII; *facimus ego, senior Exemeno [...], una cum uxore mea*, n. 227-1ª XII; etc.

– Sujeto singular de 3ª persona, con complemento de compañía, presenta verbo en 3ª persona de plural: *illo abbate don Remon de Leiore cum totos socios suos uendiderunt*, n. 125, 1087-1ª XII; *concordauerunt predictus abbas Regimundus cum iam dicto seniore*, n. 146, 1094-1ª XII

– Sujeto bimembre, pospuesto al verbo, lo presenta concertado sólo con el primer componente: *tenuisset eas predictus abbas [...] et successores eius*, n. 127, 1088-1ª XII; *procuret abbas et monachi*, n. 140, 1093-1ª XII; *sit meschinus ipse et posteritas eius* n. 189, 1101-1ª XII; *possedit eam ille et nos*, n. 204, 1104-1ª XII; *facio ego Tota et Petro, meo filio*, n. 268, h. 1110-1ª XII; *teneas tu et omnis posteritas tua*, n. 252, h. 1112-1ª XII; *abeas, teneas et possideas tu et omnis posteritas tua*, n. 312, 1138-2ª XII.

– Sujeto trimembre, pospuesto al verbo, lo presenta concertado sólo con el primer componente: *carta [...] quam facio ego, senior Garcia Enecones, et uxor mea, dompna Vrracha, et infantes nostri*, n. 208, 1104-1ª XII. Pero las predicaciones siguientes de ese sujeto aparecen en 1ª persona de plural: *conmutamus, habemus, habeamus, donamus*, no sin que reaparezca entre ellas el singular *habeo, debeo*, aun sin presencia explícita del sujeto. En este tipo de vacilaciones baso la explicación supuesta inicialmente para las discordancias recién examinadas.

Pese a los testimonios anteriores y a otros muchos, predomina la corrección gramatical en la concordancia entre sujeto y verbo: *ego Garsias [...], abbas Leiorensis, cum omni congregacione Sancti Saluatoris iussi fieri*, n. 104, 1079-1ª XII; *quam facio ego [...] cum coniuge mea*, n. 132, 1090-1ª XII; *seruiamus omni tempore ego et infantes mei et posteritas eorum*, n. 187, 1101-1ª XII; *ipse abbas iam dictus et monachi eius donant*, n. 210, 1104-1ª XII; etc.

4.23. La enunciación aislada de los fenómenos hasta aquí analizados no debe preterir la observación unitaria de la disposición oracional y de la forma de sus constituyentes, que transparentan con nitidez, por doquier, rasgos propios de una sintaxis románica. Así ocurre, huelga declararlo, por la acumulación de las innovaciones, según cabe percibirla a la vista de algunos especímenes, nada excepcionales, extraídos de diversos documentos, que presento inmediatamente:

Erat salito Lope Lopiz, germano maiore, ad terras de moros, et sua parte accepit Galindo Lopiz, n. 44, 1048-1^a XII.

Scedula [...] quem fecit aita Enneco pro remedio anime sue. Et donauit terras et uineas ad ipsa ecclesia. Et donauit ad suos nepotes alias terras et uineas, que non kerellissent de post sua morte. Et quando transiuit aita Enneco, abuit suo directo illo monasterio [...]. Quum introibit episcopo dompno Sancio maiore in illo monasterio qui dicitur Sancti Angeli, tulit per forcia ipsa hereditate que donauit aita Enneco ad suos nepotes [...]. Et uenerunt illos nepotes de aita Enneco cum kerella de ipsa hereditate ad illo rege et ad illo episcopo, et mandauit illo rex et illo episcopo iudicio directo. Et placuit ad illos maiores de Leioresis que tornassent illa hereditate quem donabit aita Enneco ad suos nepotes, ut fuissent illos sine querella, n. 52, 1057-1^a XII.

Sicut habui cogitato, sic etiam, Deo adiuuante, compleo de facto [...], et mitto mecum illam casam quam habui comparatam cum tota sua hereditate [...], de seniore Sancio Garceiz, n. 59, 1058-1^a XII.

Hec nanque casa in primis fuit cubile de Mancio Sanz de Eiaurrieta, et dedit illam ad domino Eriz Akutiz, suo nepote et discipulo, et ille dedit ei duos boues. Et fecit ibi monasteriolum pro sua anima. Et quando uenit ad hora mortis, dedit illum ad domino Eriz Aceariz, suo nepote. Et ille dedit eum ad Sancio Acenariz, suo germano et meo, et patre de domino Acenari, n. 84, 1068-1^a XII.

Dedi mihi Deus infirmitatem longam, et aborrerunt me germani mei et omnes parentes mei, nisi dompnus Gomiz, monachus de Leior, germano de dompno Lope de Subiza. Leuauit me ad Leior et gubernauit me quomodo opus mihi fuit in uita. Et post mortem meam, sepeliat me in sua mercede, et oret pro me in Sancto Saluatore, et abeat istas terras, n. 108, 1080-1^a XII.

Dono uobis Petro Aznares de Sores et ad uestram generationem illas herbas et illas aquas et totos illos nostros dreitos de illa uilla que dicitur Zugarramurdi, pro uno cavallo, quod sit uestrum pro uendere et permutare et facere uestram propriam uoluntatem, n. 324, 1154-2^a XII, real.

En un somero examen se percibe enseguida un cúmulo de rasgos que apuntan hacia la filiación sintáctica romance: el desplazamiento del verbo desde la posición final a otras más adelantadas, antepuesto o pospuesto al sujeto, pero inmediato o próximo a él; la utilización de tiempos compuestos; el complemento indirecto expresado mediante *ad*, en contraste con el directo; las correspondientes marcas prepositivas, *de*, *ad*, *pro*, *de post*, *in*, *per*, *cum*, *sine*, de otros complementos según su naturaleza, en detrimento, varias veces, de la flexión; la aparición del pronombre de tercera persona, procedente de *ille*, en varias de sus categorías y funciones gramaticales; la determinación con el artículo, de igual procedencia; la extensión del posesivo de tercera persona; la creación de la conjunción *que*, con distintos tipos oracionales; el funcionamiento de ese mismo significante también como pronombre relativo, desvinculado de género y número; la sustitución del gerundio por el infinitivo prepositivo.

No hace falta proseguir el análisis para comprobar la caracterización inicial: la imagen arrromanizada que la configuración superficial, sobre un fondo latino, proporciona de muchos pasajes y aun documentos enteros de la colección legerense.

RESUMEN

La finalidad anunciada en la primera parte del estudio continúa aquí con la exposición de las características gramaticales. Varios rasgos morfológicos y, sobre todo, sintácticos, permiten descubrir claras huellas romances.

ABSTRACT

The purpose stated in part one of this paper is followed with the presentation of grammatical characteristics. A number of morphological and syntactical features allow to identify unmistakable romance traces.